

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра германской филологии

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Методические рекомендации

*Витебск
ВГУ имени П.М. Машерова
2022*

УДК 811.111'253(075.8)
ББК 81.432.1-8я73+81.18я73
У80

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 1 от 05.10.2022.

Составитель: старший преподаватель кафедры германской филологии ВГУ имени П.М. Машерова, магистр филологических наук, исследователь **Е.П. Бобрикова**

Р е ц е н з е н т ы :

кафедра иностранных языков УО «ВГТУ»;
доцент кафедры мировых языков ВГУ имени П.М. Машерова,
кандидат филологических наук *О.В. Воробьева*

У80 **Устный перевод (английский язык) : методические рекомендации / сост. Е.П. Бобрикова. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2022. – 76 с.**

ISBN 978-985-517-951-2.

Методические рекомендации составлены в соответствии с программными требованиями, включают аутентичные материалы коммуникативно-аналитического характера. Данное учебное издание предназначено для студентов III и IV курсов, обучающихся по специальностям «Романо-германская филология (Английский язык)», «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)». Разноуровневые упражнения, представленные в разделах «Практикум», направлены на развитие и закрепление базовых умений и навыков устного перевода в языковой паре английский/русский.

УДК 811.111'253(075.8)
ББК 81.432.1-8я73+81.18я73

ISBN 978-985-517-951-2

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	4
Практикум № 1	6
Практикум № 2	11
Контрольный перевод № 1	17
Практикум № 3	19
Практикум № 4	28
Практикум № 5	34
Практикум № 6	46
Практикум № 7	49
Практикум № 8	54
Практикум № 9	61
Практикум № 10	65
Контрольный перевод № 2	70
Вспомогательный раздел	74

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящее учебное издание предназначено для студентов старших курсов, обучающихся по специальностям «Романо-германская филология (Английский язык)», «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешне-экономические связи)». Методические рекомендации составлены в соответствии с программными требованиями по курсу «Устный перевод (английский язык)».

Цель учебного издания заключается в первичной подготовке обучаемых к различным видам устного перевода, в т.ч. переводу с листа, последовательному и синхронному переводам. При переводе с листа переводчик читает текст про себя на одном языке и говорит на другом; при последовательном переводе он слушает оратора и запоминает его речь или слушает оратора и делает записи, а потом воспроизводит услышанное на другом языке по памяти или с опорой на записи; при синхронном переводе переводчик одновременно слушает оратора и переводит его речь. Все эти виды перевода требуют от переводчика разных навыков и умений. Данное учебное издание поможет студентам в освоении материала, выработке навыков и умений осуществления устного перевода и в организации самостоятельного изучения тем, предусмотренной программой.

Задачи изучения дисциплины «Устный перевод»:

- овладеть теоретическими основами устного перевода;
- познакомиться с видами устного перевода;
- сформировать практические навыки и умения перевода текстов различных жанров;
- развить перцептивные, мнемотехнические и другие способности, необходимые для овладения навыками и умениями устного перевода;
- развить способность перестройки речевых и переводческих навыков и умений для выполнения переводческих операций;
- расширить общеобразовательные знания учащихся по широкому кругу тем;
- сформировать иноязычную профессиональную компетенцию на основе усвоения специализированных и профессионально ориентированных теоретических и практических аспектов языка межкультурного общения в сфере переводоведения.

Освоение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих **компетенций**: применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач (БПК-11); применять базовые способы осуществления переводческой деятельности для решения профессиональных задач (БПК-12).

Студенты должны **знать**:

- нормы литературного произношения изучаемого иностранного языка;
- грамматическую систему, морфологию и синтаксис иностранного языка;
- общеупотребительную и литературную лексику изучаемого языка;
- приемы и методы устного перевода в сфере профессионального общения;
- специфику устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе и к качеству переводческой продукции;
- способы компрессии текста при устном переводе;

- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- структуру и задачи международных организаций (ЮНЕСКО, ООН, Европейский Союз, ОБСЕ, ВОЗ, ВТО и др.);
- проблемы, регулярно обсуждаемые на международных встречах и форумах;
- систему переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Студенты должны **уметь**:

- излагать устно свои мысли с использованием необходимых стилистических и эмоционально-модальных средств языка, характерных для делового общения;
- грамотно и логично выразить свои мысли в устной форме;
- свободно понимать устную диалогическую и монологическую речь в коммуникации;
- переводить с листа тексты по различным предметным областям;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;
- выступать перед большой аудиторией (владеть голосом, хорошей дикцией, соблюдать правила орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях);
- переводить прецизионную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности при устном переводе

Студенты должны **владеть**:

- навыками синтаксической и лексико-грамматической трансформации коммуникативных отрезков;
- навыками поддерживать деловые переговоры;
- навыками передачи чужой речи на русский язык перед аудиторией по средством устного перевода.

Методические рекомендации состоят из десяти практико-ориентированных блоков, в которых представлены оригинальные тексты, аутентичные аудио- и видео материалы. Мультитематическая структура учебника обусловлена широким спектром тем, в рамках которых осуществляется устный перевод, что и являлось главным критерием отбора материала. Каждая часть включает теоретическую часть, подготовительные упражнения, задания на тренировку памяти и стрессоустойчивости, материал для контрольного устного перевода.

Данное учебное издание поможет сделать первые шаги в приобретении профессиональных навыков устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский.

Данные методические рекомендации можно использовать самостоятельно, так и в качестве дополнения к учебнику А. К. Купцовой «Английский язык: устный перевод»

ПРАКТИКУМ № 1

Ознакомление с деятельностью устного переводчика

Цель: познакомить с базовыми принципами работы устного переводчика.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Виды перевода. Место устного перевода и его разновидности. Классификация типов устного перевода.
2. Особенности и отличие устного последовательного и синхронного перевода.
3. Этапы подготовки к устному переводу.
4. Правила поведения и компетенции переводчика.

Рекомендованная литература:

Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.

Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с

Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.

Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.

Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно- политическая лексика / В. Н. Крупнов. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 232 с.

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Запишите на слух ряд чисел и повторите их по записи или без:

- 1) 28; 329; 26; 763; 12 562;
- 2) 272-48-15; 917-28-67;
- 3) 8-123-84-90; 763-43-79 123;
- 4) 12 378; 14; 63 786; 38;
- 5) 89 887; 57: 659; 2794;

- 6) 3257; 5-521: 63;
- 7) 489; 92; 44 556; 20 015; 4 546;
- 8) 902-473-4; 672; 5 568; 12 356.

Работа в парах. Переведите данные числа и номера телефонов последовательно на английский в паузах за диктором. Поменяйтесь ролями.

Упражнение 2. Повторите в любом порядке существительные, выражающие конкретные понятия БЕЗ записи, в паузах после диктора:

- 1) кошка; гитара; чайник; потолок; плакат; зонт; витрина
- 2) бутылка; палатка; перо; книга; суп; картина; самосвал; струна
- 3) игрушка; апельсин, торшер; полушка; мыло; мухомор; нож; указка
- 4) ананас; дерево; самолет; кран; стул; львица; студень; заступ; шахта; журнал.

Упражнение 3. Повторите в любом порядке существительные, выражающие конкретные понятия БЕЗ записи, в паузах после диктором.

- 1) **концепция**; интуиция; замысел; предчувствие; **понимание**; впечатление; **противоречие**
- 2) **гласность**; намерение; **кульминация**; становление; **правда**; сума-шествие; **сомнение**;
- 3) замена; **красота**; рациональность; **крутизна**; альтернатива; амби-ции; **осторожность**; беспокойство.

Работа в парах. 1) Вслед за диктором переведите последовательно в паузах каждое выделенное жирным шрифтом слово, слово без выделения просто повторите. Диктору крайне важно держать ритм

Модель:

Диктор: концепция

Переводчик: concert

Диктор: интуиция

Переводчик: интуиция и т.д.

2) Поменяйтесь ролями. Вслед за диктором переведите последо-вательно в паузах каждое не выделенное жирным шрифтом слово, слово с выделением просто повторите. Диктору крайне важно держать ритм

Модель:

Диктор: концепция

Переводчик: концепция

Диктор: интуиция

Переводчик: intuition (gut feeling; hunch) и т.д.

Подготовка к работе с текстом

Упражнение 1. Дайте красивые русские эквиваленты следующим словосочетаниям:

- a slip of a tongue;
- adequacy of your translation;
- ask for advance information;
- ask for clarification;
- compile your own glossaries;
- convey ideas;
- impartial;
- intonation of completion and certainty;
- jot down;
- make eye contact;
- note-taking;
- omit important content;
- relevant terms;
- shift from one language to another;
- sound assertive;
- take them in stride;

Упражнение 2. Переведите с листа, БЕЗ предварительного чтения.

Basic Rules of Adequate Interpreting

1. **Convey ideas**, not words
2. Never panic or lose control. Be cool, **sound assertive**, but not aggressive.
3. Concentrate and be quick to react and **shift from one language to another**.
4. Always try to **jot down** digits, terms, dates and names and other key info.
5. Be careful not to **omit important content** or inadvertently add anything. Be **impartial** and calm.
6. Speak loud, clear, not too fast or slow. Watch your movements.
7. **Make eye contact**, smile, create an easygoing impression and pleasant atmosphere.
8. **Ask for clarification** if in doubt, but not too often, if ever.
9. Learn basics of **note-taking** at least for precision information.
10. Complete your sentences and do not correct yourself in midspeech. Use appropriate **intonation of completion and certainty**.
11. Interpret in the first person singular.
12. Remember that you have no control or responsibility for what the Principal says, but you are:
-professionally

-ethically

-legally

-responsible for the **adequacy of your translation.**

13. Do not disclose any insider information.

14. Make friends with your Principal.

15. Ask for permission to correct your Principal, if he/she ever makes an obvious mistake, gaffe, or if you feel it is a **slip of a tongue.**

16. Get ready for any event - talks, interviews, formal or informal, and **ask for advance information** on “who, what and how”.

17. Learn by doing. Learn something new every day.

18. Discuss your performance with your Principal, ask for advice and comment.

19. **Compile your own glossaries of relevant terms.**

20. Remember - mistakes do happen. **Take them in stride.**

Упражнение 3. Прочитайте один из текстов ниже только единожды, при этом считая вслух на русском (один, два, три...) и отбивая ритм рукой о поверхность стола.

How to Be Interpreter-Friendly and Communicate in a Foreign Language

Part A (General)

In order to avoid mistakes and be understood better, please try to follow this advice when you deal with your Interpreter/Translator.

1. Try to speak Standard English.

2. Try to speak clearly, not too fast and loud enough.

3. Speak in shorter sentences, stop to allow interpreting.

4. Avoid slang, local expressions, colloquialisms, corporate jargon and puns (play on words).

5. Try to explain terminology and new concepts.

6. Allow some time to get used to your accent (foreign or regional US or UK).

7. Express your ideas coherently and logically.

8. If possible show the interpreter your notes, power points of the text of your oral presentation some time before the event.

9. Create the comfortable psychological climate, be friendly and patient - to err is human...

10. Remember that up to 80% of success in talks or presentations depend on correct interpreting. Help it happen.

Part B (specifics)

1. It is better to have a permanent interpreter who will get accustomed to your manner of speech, job and position, accent and favorite expressions and jokes.

2. Be aware of cultural differences, ask your interpreter to explain local customs and traditions.

3. If you build trust and the chemistry is right, you can allow your interpreter to tailor and adjust your words to the situation to avoid embarrassment due to lack of knowledge of national peculiarities and tastes.

4. Make your interpreter your trusted language, communication and cultural adviser.

5. Be especially careful with figures and names! Pronounce them clearly and slowly, do not omit them.

Part C

1. If you are assigned a call-off interpreter, talk with him/her to help get used to your accent.

2. Give him/her your business card for the correct identification of your position and name.

3. Explain what you expect of the talks etc., ask for his/her advice on how to speak: in short sentences or for any reasonable time (if the interpreter has note-taking techniques and can adequately interpret even lengthy passages).

4. Please take note that untranslated passages longer than 3-5 minutes can bore the audience or your counterpart.

5. Be careful with jokes and funny stories - they can lose the punch line in translation due to different background and culture of the audience.

Работа в парах. Перескажите текст, который прочитали на русском языке. Ваш напарник должен проверить, достоверен ли осуществленный Вами перевод. Поменяйтесь ролями.

Закрепление материала

Упражнение 1. Переведите в быстром темпе следующие слова и словосочетания:

a slip of a tongue; адаптироваться к акценту; adequacy of your translation; человеку свойственно ошибаться; ask for advance information; выражайте мысль связанно и логично; ask for clarification; культурологические различия; compile your own glossaries; обычаи и традиции; impartial; особенности; jot down; подстроиться к ситуации; note-taking; многословные абзацы; sound assertive; кульминационный момент.

Упражнение 2. Перескажите кратко на русском и английском языках основные положения, принципы и рекомендации по работе устного переводчика. НЕ используйте тексты. Сколько положений получилось запомнить? Насколько точно передали смысл?

ПРАКТИКУМ № 2

Синхронизация речевых потоков

Цель: познакомить студентов с методами работы по синхронизации речи оратора и перевода с листа.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Единица перевода в устном переводе.
2. Синхронизация речевых потоков.

Рекомендованная литература:

Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.

Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с

Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.

Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.

Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно- политическая лексика / В. Н. Крупнов.– М.: Междунар. отношения, 1979. – 232с.

Аудио- и видеоматериалы доступны в системе MOODLE по адресу: <https://newsdo.vsu.by/mod/assign/view.php?id=155978>

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Переведите последовательно в паузах следующие ряды чисел с русского языка на английский. Старайтесь не менять порядок следования чисел.

1. 3, 14, 81, 9, 6.
2. 34, 7, 93, 13, 1.
3. 45, 78, 8, 61, 5.

Упражнение 2. Переведите последовательно в паузах следующие ряды чисел с английского языка на русский. Старайтесь не менять порядок их следования.

1. 17, 6, 32, 4.
2. 2, 90, 47, 19.
3. 85, 7, 31, 16.

Упражнение 3. Переведите синхронно за диктором следующие числа с русского языка на английский.

43, 9, 76, 51, 9, 10, 67, 5, 13, 70, 3, 55, 7, 3, 38.

Упражнение 4. Переведите синхронно за диктором следующие числа с английского языка на русский.

27, 21, 8, 45, 7, 9, 18, 93, 4, 25, 50, 3, 1, 30, 73.

Подготовка к работе с текстом

Упражнение 1. Изучите кабину переводчика-синхрониста. Назовите оборудование.





Упражнение 2. Изучите следующие правила, определяющие профессиональную компетенцию устного переводчика. Обсудите их в группах. Какие аспекты речевого и неречевого поведения они регулируют?

ПРАВИЛА ХОРОШЕГО ТОНА ДЛЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КАБИНЫ

Переход из учебной аудитории к работе на настоящей конференции, в окружении опытных коллег, обычно дается нелегко. Как и в любой профессии, где работники конкурируют друг с другом, в переводческой среде на новичка нередко смотрят с известной долей подозрения. В свою очередь, новичок, смущенный близостью великих коллег, может реагировать неадекватно, и даже дерзить. Чтобы помочь начинающему переводчику избежать ошибок на первых шагах своего пути, предлагаем список того, что нужно делать **ОБЯЗАТЕЛЬНО**, и того, чего не надо делать **НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ**.

– **ОБЯЗАТЕЛЬНО** будьте на месте проведения мероприятия задолго до его официального начала, по крайней мере за 15 минут до времени, указанного в Вашем контракте. Если Вы плохо знаете здание, где будет проходить заседание, оставьте себе дополнительное время на плутание по коридорам.

– **ОБЯЗАТЕЛЬНО** выясните, где находится ближайший туалет. Сделайте это до начала заседания.

– **ОБЯЗАТЕЛЬНО** представьтесь старшему бригады переводчиков и назовите свои рабочие языки. Не забудьте познакомиться с другими переводчиками и звукотехником, а также с ассистентом, разносящим документы.

– НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не беритесь переводить со всех языков, на которых Вы умеете сказать «Добрый день»; ограничьтесь своими рабочими языками.

– НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не давайте уговорить или принудить себя переводить с языка или на язык, который «почти совсем не отличается от ...» (вставьте название языка, которым Вы владеете).

– НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не надо приносить в кабину все словари, какие есть у Вас в доме.

– НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не надо ходить по фойе, здороваясь подряд со всеми участниками конференции. Не забывайте, что Вы здесь в роли переводчика, а не посла доброй воли.

– ОБЯЗАТЕЛЬНО готовьтесь к мероприятию. Скорее всего, за некоторое время до него Вы получите какие-то документы. Обратите внимание на имена и названия должностей. Помните, что на некоторых форумах председательствующий именуется *president*, а не *chairman*.

– ОБЯЗАТЕЛЬНО подготовьте список необходимых терминов, которые можно найти в предварительных документах, по опыту прошлых заседаний, через Интернет и пр.

– НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не затевайте конфликта на тему, кому где сидеть в кабине. Бывает, что у человека на этот счет есть твердые предпочтения: ему непременно надо сидеть справа, или около двери, или еще что-нибудь подобное. Может быть, такая у него привычка, или он левша, или просто «метит свою территорию». Постарайтесь, чтобы у Вас не сложилось жестких привычек, и уступите тем, у кого они есть.

– ОБЯЗАТЕЛЬНО позаботьтесь, чтобы у Вас в кабине был стакан воды (только без льда, который ужасно звякает в микрофоне!). Специалисты по постановке голоса уверяют, что частые маленькие глотки воды полезны для голоса, а вот постоянно прочищать горло и откашливаться не следует.

– НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не увлекайтесь громогласным обменом приветствиями и новостями со знакомыми в коридоре позади кабин или в кафетерии. Шум может мешать работе, а Вы рискуете пропустить начало своего заседания.

– ОБЯЗАТЕЛЬНО заранее решите, кто начинает работу первым. Момент, когда председатель своим молоточком извещает об открытии заседания, не лучший для того, чтобы затеять обмен любезностями на тему «Только после Вас». Обычно первым начинает старший из двух переводчиков. Нехорошо, когда в одной кабине оказываются два новичка.

– НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не считайте, что если что-то кажется простым, то оно таковым и является.

– ОБЯЗАТЕЛЬНО имейте наготове блокнот и карандаш, чтобы записывать цифры, имена и интересные выражения. Вашему коллеге Ваши записи тоже могут пригодиться, но лишь при условии, что они разборчивы.

– НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не сидите перед микрофоном до тех пор, пока полностью не выбьетесь из сил, и Вашему коллеге придется сменять Вас на середине предложения. Смена переводчиков должна происходить абсолютно гладко, так, чтобы аудитория почти ничего не заметила.

– ОБЯЗАТЕЛЬНО как можно больше времени проводите в кабине в первый день мероприятия. Хотя переводчики обычно меняются через каждые полчаса или после каждого выступления, если оно длится 20–30 минут, Вам нужно понять, в какую сторону идет обсуждение, а сделать это легче всего, внимательно следя за происходящим в течение первого дня. К тому же, Вы можете многому научиться у своего партнера по кабине (или у коллег из соседних кабин), особенно если им уже приходилось работать на эту организацию.

Л. Виссон. Синхронный перевод с английского языка на русский: приемы, навыки, пособия

Упражнение 3. Вам предлагается фрагмент выступления Президента Российской Федерации В. В. Путина на 119-й Сессии Международного олимпийского комитета (на английском языке). Прочитайте его вслед за оригиналом с отставанием в 2–3 слова. Старайтесь соблюдать правильную интонационную структуру высказываний на английском языке. Примените прием теневого повторения (Shadowing).

PRESIDENT VLADIMIR PUTIN: Mr. President, Members of the international Olympic Committee, ladies and gentlemen.

It is a great honor for me to address you today and to present the bid of Sochi to host the Olympic Winter Games in 2014.

The bid has enthusiastic support of the whole of Russia.

We pledge to make the stay of Olympians and Paralimpians, spectators, journalists, guests in Sochi a safe, enjoyable and memorable experience.

Sochi is a unique place. On the seashore you can enjoy a fine spring day. But up in the mountains it's winter.

I went skiing there six or seven weeks ago, and I know – real snow's guaranteed.

The ancient Greeks lived around Sochi. I also saw the rock near Sochi to which as legend has it Prometheus was chained. It was Prometheus who gave people fire, fire which ultimately is the Olympic flame.

We guarantee that the Olympic cluster in Sochi will be completed on time. We are allocating a round sum of 12 billion dollars for this.

The cluster is going to become a regional, national and international sports venue. Special emphasis is placed on environment, security, infrastructure, up-to-date means of mass communication.

Упражнение 4. Прослушайте следующий фрагмент выступления. Повторяйте его эхом за автором, стараясь отставать на 2–4 слова. Примените прием теневого повторения (Shadowing).

70 percent of participants will be housed within a five-minute walking distance of the competition venues. Five-minute walking distance. Not bad.

Ladies and gentlemen!

The city of Sochi has exclusive offers: We are working on a list of special privileges for participants and guests of the Games.

For example we plan to lift all restrictions on the minimum stay for delegations. This will be backed up by a special law.

I have already signed a Decree to this effect.

And one more special privilege:

No traffic jams! I promise!

You may know that we in Russia turn a sports competition into a really spectacular event. And we are good at it. In the past 25 years we have had more than a hundred major competitions.

The recent World Ice Hockey Championship in Moscow was a big success.

Russia is ready to host Winter Olympic and Paralympic Games in 2014. The Olympic family is going to feel at home in Sochi.

Mr. President, members of the International Olympic Committee, ladies and gentlemen!

Millions of citizens of Russia are united by the Olympic dream. Winter sports are very popular in Russia. Our athletes have scored many victories and have made major contributions to the Olympic Movement.

But we have not yet had the honor to celebrate the Winter Olympics.

Our national pledge to you is: the choice of Sochi is the best choice.

Упражнение 5. Прочитайте следующий фрагмент выступления вслух. Следите за тем, чтобы зрительное восприятие опережало проговаривание текста. Для этого, прочитав первое предложение, воспроизведите его по памяти, читая следующее предложение. Старайтесь не смотреть на тот фрагмент, который Вы проговариваете. Затем восстановите содержание исходного текста по цепочке на исходном языке и переведите полученный текст. Примените прием теневого повторения (Shadowing).

But whatever decision you make Sochi's Olympic bid has already brought its benefits.

The Olympic cluster in Sochi will be the first world class mountain sports centre in the new Russia. Let me point out that after the break-up of the Soviet Union Russia has lost all sports venues in the mountains. Would you believe it?

Even today our national teams have no mountain venues in Russia for training.

The state-of-the-art Sochi sports center is our present to all athletes – Olympians and would-be Olympians, to citizens of Russia and guests from abroad.

Sochi is going to become a new world class resort for the new Russia. And the whole world!

And we shall be happy to see you in Russia and in Sochi as our guests. Thank you.

(In French) The Olympic dream of millions of Russians awaits your decision with high hopes.

www.kremlin.ru

Закрепление материала

Упражнение 1. Переведите текст, представленный в предыдущем упражнении, с листа. Старайтесь соблюдать правило опережающего чтения.

Упражнение 2. Прослушайте перевод выступления В. В. Путина на 119-й Сессии Международного олимпийского комитета, выполненный профессиональным переводчиком. В процессе слушания сравнивайте перевод с оригиналом. Обсудите в группах, какие трансформации применял переводчик? За счет чего переводчику удалось соблюдать нормы линейности речи и временные параметры перевода? Финальная фраза выступления звучала на французском языке. Как, на Ваш взгляд, должен поступить переводчик в подобном случае.

Упражнение 3. Осуществите эхо-перевод текста выступления В. В. Путина с английского языка на русский, не пользуясь транскриптом. Старайтесь соблюдать требования к речи переводчика. Помните, что нужно говорить на выдохе в среднем темпе, не оставляя незавершенных фраз.

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД № 1

Переведите с английского на русский текст о спортивных соревнованиях в Минске. Текст читается преподавателем или слушателем данной дисциплины с хорошим произношением. Закройте пособие.

Текст:

It is a great honor for me to present the bid to host the 2nd European games in Minsk.

It has enthusiastic support of the whole Republic of Belarus.

We pledge to make the stay of participants, spectators, journalists, guests, volunteers in Minsk a safe, enjoyable and memorable experience.

We guarantee that the 2nd European games in Minsk will be completed on time. The sports center we've constructed is going to become a regional, national and international sports venue. Special emphasis is placed on environment, security, infrastructure, up-to-date means of mass communication.

All the participants will be housed within a five-minute walking distance of the competition venues.

Ladies and gentlemen!

Minsk has exclusive offers: for example we plan to lift all restrictions on the minimum stay for delegations with visas. This will be backed up by a special law.

I have already signed a Decree to enforce it.

You may know that for Belarus sports competitions have always been spectacular events. Let me remind you of the recent World Ice Hockey Championship which was a big success.

We are united by sports. The state-of-the-art sports centers are our present to all athletes – and citizens.

We'll be honoured to see you again if you decided to come to Minsk after the European games!

ПРАКТИКУМ № 3

Ознакомление с деятельностью устного переводчика

Цель: познакомить с отличиями работы при последовательном и синхронном устном переводе.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Ознакомьтесь самостоятельно с описанием основных видов спорта Олимпийских игр античной Греции. Переведите устно на русский язык названия видов спорта и их описание.
2. Устно на английском языке сравните их с современными олимпийскими видами спорта.

Рекомендованная литература:

Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.

Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с

Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.

Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.

Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно- политическая лексика / В. Н. Крупнов.– М.: Междунар. отношения, 1979. – 232с.

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Переведите последовательно, затем синхронно.

May 9, 1945; April 12, 1961; July 14, 1789; October 25, 1917; July 4, 1776; October 31, 1517; November 11, 1918; December 14, 1825; February 4, 1945; April 5, 1242; April 29, 1707; October 10, 1066; April 22, 1870; March 18, 1871; October 24, 1648; August 23, 476; May 2, 1989; June 6, 1815; July 20, 1969; February 19, 1861; June 6, 1799; October 14, 1492; January 1, 1700;

September 7, 1812; March 4, 1933; November 21, 1620; October 4, 1957; May 29, 1453; January 1, 2001.

Комментарий. В английском языке даты записываются следующим образом: сначала месяц, затем число, в самом конце – год, в то время как в русском языке пишется сначала день, затем месяц. Обратите внимание, что слово *year* в английском языке опускается: *May 9, 1945* – 9 мая 1945 г. Подобное правило распространяется и на запись дат в цифровом формате (то есть когда вместо названия месяца фиксируется его порядковый номер). Так, следующая запись, данная в английском тексте *5/9/1945* (или же *5.9.1945*) обозначает все ту же дату – 9 мая 1945 г. (*May 9, 1945*) Обратите внимание, что русскоязычный реципиент имеет тенденцию прочитать данную запись как *5 сентября 1945 г.*, поскольку в русском языке и в цифровом формате вначале пишется день, затем месяц. Наиболее приемлемой цифровой записью даты 9 мая 1945 г. для русского языка является следующее сокращение: *9.05.1945* (или же *9 V 1945*). Однако подобную запись англоязычный реципиент проинтерпретирует как *September 5, 1945*. Кроме того, в некоторых текстах (особенно в газетных) при полной записи даты возможно использование сокращений для названий месяцев: *Sept. 7, 1812*. При письменной фиксации дат *для себя* используйте наиболее привычный для вас формат (то есть русский). Сокращенное написание особенно важно при записях для последовательного перевода или реферирования, поскольку является наиболее экономным. При общении с иноязычными реципиентами используйте стандарт записи, приемлемый для вашего визави, или же полную запись с названием месяца. Это позволит избежать недопонимания. Если вы встретите сокращенную цифровую запись – ориентируйтесь на культурный контекст оригинала.

В английском языке существуют следующие правила прочтения дат. Для обозначения дня используется порядковое числительное с определенным артиклем, которое может стоять как после, так и до названия месяца: в последнем случае обязательно употребление предлога *of*- или количественное числительное без артикля, которое ставится только после названия месяца. Название года, состоящее из четырех цифр, обычно разбивается на пары, каждая из которых читается как независимое двузначное число, причем ноль (0) произносится как название английской буквы *o* [ou]. Даты, состоящие из трех цифр, также разделяются на две части - первая цифра читается как однозначное число, вторая и третья - как двузначное. Полное прочтение используется для всех дат кратных ста (500, 600, 1700, 1800 и т.д.), а также для всех дат двадцать первого столетия; при этом при обозначении дат первого десятилетия двадцать первого века ноль не произносится. В разговорной речи для обозначения даты вместо названия месяца также может употребляться числительное, причем первая цифра будет относиться к году, а вторая – к числу. Слово *year* в английском языке опускается: *August 23, 476* – *August twenty three four seventy six* – *August the twenty third four seventy six* – *The twenty third of August four seventy six Octo-*

ber 10, 1066 – October ten ten sixty six – October the tenth ten sixty six – The tenth of October ten sixty six January 1, 1700 – January one seventeen hundred – January the first seventeen hundred – The first of January seventeen hundred April 29, 1707 – April twenty nine seventeen o seven – April the twenty ninth seventeen o seven – The twenty ninth of April seventeen o seven May 9, 1945 – May nine nineteen forty five – May the ninth nineteen forty five – The ninth of May nineteen forty five January 1, 2001 – January one two thousand one – January the first two thousand one – The first of January two thousand one.

В английском языке существует два возможных варианта написания и произношения названий Первой и Второй мировых войн: *World War I (World War One) – World War II (World War Two)* – всегда с нулевым артиклем *The First World War – The Second World War* – всегда с определенным артиклем

Подготовка к работе с текстом

Упражнение 1. Подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

Olympic eligibility _____
ideals of Olympism _____
spirit of solidarity _____
life of sport _____
social milieu _____
balanced whole _____
concept of amateurism _____
fundamental ethical principles _____
educational value of good example _____
harmonious development of mankind _____

Упражнение 2. В парах переведите последовательно, применяя абзацно-фразовый перевод.

Wrestling Like the modern sport, an athlete needed to throw his opponent on the ground, landing on a hip, shoulder, or back for a fair fall. Three throws were necessary to win a match. Biting was not allowed, and genital holds were also illegal. Attacks such as breaking your opponent's fingers were permitted.

Discus

The Ancient Greeks considered the rhythm and precision of an athlete throwing the discus as important as his strength. The discus was made of stone, iron, bronze, or lead, and was shaped like a flying saucer. Sizes varied, since the boys' division was not expected to throw the same weight as the men's.

Javelin

The javelin was a man-high length of wood, with either a sharpened end or an attached metal point. It had a thong for a hurler's fingers attached to its centre of gravity, which increased the precision and distance of a javelin's flight.

Chariot racing

There were both two-horse chariot and four-horse chariot races, with separate races for chariots drawn by foals. Another race was between carts drawn by a team of two mules. The course was twelve laps around the stadium track.

Riding

The course was six laps around the track, and there were separate races for full-grown horses and foals. Jockeys rode without stirrups. Only wealthy people could afford to pay for the training, equipment, and feed of both the driver and the horses. As a result, the owner received the olive wreath of victory instead of the driver.

Упражнение 3. Переведите на слух по абзацам следующие сообщения. Письменно подберите русские эквиваленты к подчеркнутым словам и словосочетаниям. Насколько верно вы перевели их на слух?

1. In Ancient Greek world, Olympic Games were the symbol of unity of all the Hellenic populations. Wars between the Greek states were usually suspended for the period of the Games. The Greeks have not forgotten that ideal; as soon as the Greek state was established in the early nineteenth century (!) many attempts were made in Greece in order to revive the Olympic Games. 2. The revival of the Olympic Games was already conceived by the early nineteenth century. Olympic games stood for the greatness of the Greek past and encouraged the people to fight for independence. With the foundation of the Greek state, the inhabitants of Olympia decided to prove that they were offspring of Ancients Greeks, by recovering the Olympic Games. 3. In 1833, the poet, Alexandros Soutsos, recalled the glorious and peaceful character of the Olympic Games. His poetry sent the message to the people of Greece to revive the Olympic Games. The Greeks, having just obtained their independence, were anxious to claim the heritage of the great Greek civilisation of the past. Soutsos' poetry came as a sign of the new epoch for his people. 4. Contrary to general belief, 1896 Olympic Games were not the first modern Olympic Games; the Greeks recovered the Olympics many years before Coubertin was born. The National Olympic Games were held in Athens four times, 1859, 1870, 1875 and 1889. These Games united the Greeks and let a newly born nation to claim her rightful place in the family of European nations. 5. The date of 1896 came down to history. This year the First International Olympic Games took place in Athens; the capital of Greece becoming the first Olympic city. The choice of Athens was a symbolical act of recognition of the Hellenic contribution to Western culture and civilisation. Many people granted to the realisation of the Olympic Games. 6. The nineteenth century is noted for the rise of two forces - bourgeoisie and nationalism. Social formation of nation states marked the ideal time for the international acceptance of the Olympic ideas in a new national context. The importance of the Olympic Games lies in the symbolic process of human beings successfully learning the new concepts of their time.

Упражнение 4. Переведите синхронно на слух следующий текст без визуальной опоры на него.

Modern Olympism is described by the Olympic Charter as a philosophy exalting and combining in a balanced whole the qualities of body, will and mind. Blending sport with culture and education, Olympism seeks to create a way of life based on the joy found in effort, the educational value of good example and respect for universal fundamental ethical principles. The goal of Olympism is to place everywhere sport at the service of the harmonious development of mankind, with a view to encouraging the establishment of a peaceful society concerned with the preservation of human dignity. The goal of the Olympic Movement is to contribute to building a peaceful and better world by educating youth through sport practised without discrimination of any kind and in the Olympic spirit, which requires mutual understanding with a spirit of friendship, solidarity and fair play. When Baron de Coubertin founded the modern Olympic Games, he envisioned contests in which young men competed only for the love of sport without the promise of financial reward. This vision was the basis for the concept of amateurism that governed Olympic eligibility for nearly 100 years. While Coubertin's belief in amateurism derived from his devotion to the ideals of Olympism, it was a view rooted in the social milieu of the late nineteenth century, a time when only men of wealth could endure the expenses that accompanied a life of sport. In fact, early definitions of amateurism were based on distinctions of social class. Persons from lower economic classes were defined as non-amateurs. But as sports became increasingly popular, people from a wider range of social classes participated and opportunities for profit appeared. These changes challenged the International Olympic Committee's strict definition of amateur status as the basis for Olympic eligibility. The word amateur was finally removed from the Olympic Charter during the 1970s. The international federations governing individual Olympic sports were given responsibility for determining Olympic eligibility. Since that time, an increasing number of federations have modified their rules to allow professionals to compete in the Games.

Упражнение 5. Прочитайте про себя текст А, одновременно прослушивая текст В, зачитываемый вслух преподавателем.

А. Возникновение Олимпийских игр относится к далекому прошлому. Древние греки создали множество прекрасных легенд, рассказывающих о том, как появились Олимпийские игры. Пожалуй, самой популярной в древности была легенда, согласно которой Игры основал Геракл после свершения своего шестого подвига - очищения скотного двора Авгия. По неоспоримым свидетельствам появление Олимпийских игр относится к IX веку до н. э. В те времена тяжелые войны разоряли греческие государства. Согласно предсказанию дельфийского оракула, Ифит - царь Элиды, небольшого греческого государства, на территории которого находится Олимпия - должен был основать Игры, угодные богам, чтобы уберечь свой

народ от войны и грабежа. Очевидно, Ифит был хорошим дипломатом, потому что довольно скоро ему удалось добиться того, чтобы все маленькие раздробленные государства, бесконечно воюющие друг с другом, согласились признать Элиду нейтральным государством. Тотчас Ифит, чтобы доказать свои миролюбивые стремления и отблагодарить богов, учреждает «атлетические Игры, которые будут проходить в Олимпии каждые четыре года». Так, в 776 году до н. э. в Греции установился обычай, по которому раз в четыре года в разгар междоусобных войн все откладывали оружие в сторону и отправлялись в Олимпию, чтобы восхищаться гармонично развитыми атлетами и славить богов. Олимпийский праздник, состоявший из многочисленных религиозных церемоний и спортивных состязаний, проводился сначала в течение одного дня, затем - в течение пяти дней, а позже продолжительность праздника достигала целого месяца. Когда праздник продолжался только один день, он обычно устраивался в восемнадцатый день «священного месяца», начинавшегося с первого полнолуния после летнего солнцестояния. Праздник повторялся каждые четыре года, которые и составляли «олимпиаду» – греческий олимпийский год.

B. How are sport and globalisation connected? Modern sport originated in the mid-nineteenth century in Great Britain and the United States. Professional sports were organised in mining and industrial towns and cities as businesses, while amateur spectator sports, particularly American football, were introduced on university campuses. Because Britain was still the global hegemonic power, its sports (football, cricket, athletics) proliferated throughout the world, superseding traditional games and adopting national identities. At the turn of the century the Olympic Games were revived by Western patricians to promote national prowess. During the 1920s and 1930s professional and university sports reached an unparalleled popularity, supported by local working class and middle class spectators. The British Empire Games and football's World Cup were organised during this period. After World War II, the United States assumed imperial hegemony, which resulted in the extension of American sports (baseball, basketball, volleyball) throughout the world, generally taking on national modes. Professional and college sports did become increasingly influenced by television and corporate sponsors in the 1960s, but retained a national orientation. Moreover, international sports competitions were still run by circles that were not preoccupied with making profits. During the past decades there has been a marked change in how the sports industry operates. This is seen in the implementation by the owners and managers of sport of globalised strategies designed to generate enormous profits. These strategies, in fact, have paralleled and complemented the restructuring occurring in the global economy.

Упражнение 6. Закройте учебник. Изложите письменно содержание текстов на английском языке.

Упражнение 7. Переведите устно на русский язык отрывок из речи барона Пьера де Кубертена после однократного прослушивания. При прослушивании текста не делайте никаких письменных записей или пометок.

The idea of the revival of Olympic Games was not a passing fancy: it was the logical culmination of a great movement. The nineteenth century saw the taste for physical exercises revive everywhere. At the same time the great inventions, the railways and the telegraph have abridged distances and mankind has come to live a new existence; the peoples have intermingled, they have learned to know each other better and immediately they started to compare themselves. What one achieved the other immediately wished also to endeavour: universal exhibitions brought together to one locality of the globe the products of the most distant lands; Literary or scientific congresses have brought together, into contact, the various intellectual forces. How then should the athletes not seek to meet, since rivalry is the basis of athletics, and in reality the very reason of its existence? In order to purify the notion of rivalry and to transform it in noble contest, the representatives of all the nations chose one method: the creation of competitions at regular periodical intervals at which representatives of all countries and all sports would be invited under the aegis of the same authority, which would impart to them a halo of grandeur and glory, that is the patronage of classical antiquity. To do this was to revive the Olympic Games: the name imposed itself: it was not even possible to find another.

Упражнение 8. Переведите письменно под диктовку следующий текст.

29 июня 1909 года завершился первый российский автопробег по маршруту Петербург – Рига – Петербург. По отечественному бездорожью рискнули проехаться многие пилоты Европы и Америки на своих четырехколесных щеголях – «адлерах», «бенцах», «фордах». Известнейшие фирмы командировали лучших гонщиков и механиков в надежде сорвать невиданный куш – завоевать необъятный рынок Российской империи. Стоило пестрому каравану покинуть пределы столицы, как все участники гонки ощутили всю прелесть уникальных дорог России. В изумление европейцев и американцев привело отсутствие бензоколонок, автомастерских и вообще каких-либо средств связи с внешним миром. Но более всего изнеженных автобанами и хайвеями гонщиков донимали подковные гвозди, во множестве оставленные на дорогах конными упряжками, а также недолимой высоты железнодорожные рельсы. Один из гостевых экипажей на перегоне Псков – Рига менял проколотые подковными гвоздями шины одиннадцать раз, поминая всех чертей. Добравшись до Риги, гонщики потребовали от организаторов два сверхурочных дня отдыха. Обратный же путь осилили лишь 15 команд из 23 стартовавших.

Закрепление материала

Упражнение 1. Переведите предложения, обращая внимание на употребление фразовых глаголов.

1. The team races were **snowed off** and will be played next Tuesday. 2. The boxer spent some time **warming up** in preparation for the fight, the public getting nervous lusting for blood. 3. The golfers **teed off** but both played terrible shots. 4. If the rain doesn't ease up within thirty minutes the tennis match will be rescheduled for tomorrow. 5. The track-and-field team had a crowd of supporters to **cheer** them **on** and the players did their best not to disappoint the fans. 6. Some ardent fans were **turned away** at the entrance under the pretext that the ground was full. 7. The pond **froze off** and the citizens were able to skate. 8. Soccer in England is so popular that almost all the matches are **booked up** for weeks ahead. 9. The home and visiting teams **played off** to decide the first place. 10. It was such a bad foul that the referee **sent** the player **off**. 11. When the applause **died down** a team of amateur chess players started the team event. 12. The air conditioner in the gym **was off** and many students chose not to **work out** in the hostile environment.

Упражнение 2. Переведите устно на русский язык следующий текст, вставив пропущенные предлоги.

The relationship sport globalisation is not conclusive. One perspective argues that the international changes occurring sport are an example Americanisation, and not Globalisation. The reason this view is that the strategies and products associated sport.... the world are predominately American oriented. This can be seen the proliferation of sports television and the consumption patterns and lifestyles promoted. Sport is another form which the world's population is subjected American cultural hegemony. Another perspective argues that the changes occurring sport is an aspect globalisation. It is stated that modern sport has always operated the global economy. But the changes occurring sport are part.... the process of globalisation, whereas that process is dominated American strategies and forms. Globalisation sports is not a one way process, football has effectively penetrated the United States sports market.... 1994. One means to understand the relation sport globalisation requires computing the aggregate revenues that industry and comparing it.... the total world gross domestic product. Businesses that are allied the sports industry include suppliers food and beverages stadiums, raw material suppliers sports apparel and shoe producers, public relations firms, sports lawyers, and the sports medicine industry.

Упражнение 3. Переведите на слух в быстром темпе следующие словосочетания.

To drive a race - национальная команда - тренировать команду - team scoring - кинолюбитель - to judge a contest - гости - неспортивный человек - запро-

токолировать результаты гонки - first second division team - усилия всей команды - amateur of music - несправедливое соревнование - relay race - состязание в ораторском искусстве - состав команды - gruelling race - второй состав - rival team - групповой полет - fervent supporter - бег по пересеченной местности - hotly contested race - выпустить команду на поле - varsity sports - прекратить гонку - team events - заниматься спортом - an ardent fan - хозяева поля - outdoor sports - игроки команды - выиграть забег - вступить в дискуссию - intramurals - спортсмен-любитель - a good sport - дистанция - устроить соревнова- ния - track-and-field team - играть на скачках - aquatic sports - марафонский бег - to hold contest - скачки - to organise a team - зимние виды спорта - автогонки - соревнования между университетами - to split up a team - клуб спортивных болельщиков - to run a race - баскетбольная команда - профессиональные занятия спортом.

Упражнение 4. Сгруппируйте слова в синонимические ряды.

Adherent, admirer, advocate, amateur, antagonist, athlete, band, company, competition, connoisseur, contest, controversy, crew, dabbler, dilettante, disciple, emulation, expert, fan, fitness, follower, group, nonprofessional, opponent, partisan, professional, race, specialist, sport, sportsman, supporter, team.

Упражнение 5. Переведите с листа БЕЗ предварительного ознакомления с текстом на английский язык следующий текст, обращая особое внимание на употребление предлогов.

Более тысячи лет развалины Олимпии так и оставались нетронутыми. Только в 1824 г. английский археолог лорд Станхоф начертил план античной Олимпии. А еще раньше, в 1707 г., монах-бенедиктинец француз Дон Бернар де Монфокон в своей книге «Палеография Греции» ратовал за раскопки олимпийского городка. По иронии судьбы человек церкви стал новым открывателем Олимпии - места, пятнадцать веков назад осужденного церковью. В 1793 г. с предложением возродить Олимпийские игры выступил один из основоположников немецкой гимнастической школы. Но он не нашел поддержки. Через 59 лет идея Олимпийских игр была вынесена на обсуждение широкой публики. Однако только в конце XIX в., в эпоху бурного экономического роста французский общественный деятель Пьер де Кубертен выступил с предложением возродить Олимпийские игры. Он считал, что идеи олимпийского движения вдохнут в человечество дух свободы, мирного соревнования и физического совершенствования и будут способствовать культурному сотрудничеству народов.

ПРАКТИКУМ № 4

Базовая и прецизионная информация

Цель: познакомить с видами информации в работе устного переводчика.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Базовая информация в устном переводе.
2. Прецизионная информация в устном переводе.

Рекомендованная литература:

Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.

Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с

Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.

Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.

Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно- политическая лексика / В. Н. Крупнов.– М.: Междунар. отношения, 1979. – 232с.

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Изучите прием «Переворот», или 1-2=2-1.

В этом упражнении словосочетания состоят из двух слов, но переводить их надо уже в обратной последовательности: “truck driver” = «водитель грузовика», “Treasure Island” = «Остров сокровищ».

Необходимо:

1. Выявить застрявшие в сознании «мертвые пары».
2. Заметить, где вам помешали «латинизмы».
3. Убедиться, что вы не механически подставляете слова, а понимаете, о чем идет речь.
4. Потянуть за кончик ниточки и вытянуть те темы, в знании которых у вас есть пробелы.

1. Начнем с «мертвых пар»:

“Paint coat” = «слой краски». Если бы вы сами говорили на эту тему по-английски, вы сказали бы “coat” или “layer”? «Слой» для вас – всегда и везде “layer”?

“Plow blade” = «лемех плуга». Или для вас “blade” всегда «лезвие»? Тогда посмотрите, что такое “blade”, например, у бульдозера. Вы быстро убедитесь, что, выбирая для заучивания только один русский эквивалент английского слова, вы остаетесь беззащитным для любого другого его значения. “Gaza Strip” это «сектор Газа», а не «полоса» или «полоска». Кстати, “tank turret” = «башня танка» даже, если вы привыкли, что «башня» это “tower”.

2. Теперь про «латинизмы»:

Вы быстро убедитесь, насколько они мешают в работе: “police officer” = «сотрудник полиции», а не «офицер полиции»; “torture instrument” = «орудие пытки», а не «инструмент пытки» и так далее.

3. Понимание смысла словосочетания:

“Easter Island” = «остров Пасхи», “Marshall Plan” = «план Маршалла», “Ivy League” = «Лига плюща». Вы можете на каждую из этих тем поговорить по две-три минуты? Вам понятно, о чем идет речь? Память устного переводчика это огромное количество ассоциаций: если вы просто зазубрили эквиваленты, не вникнув в их смысл, то в критической ситуации вы их можете и не вспомнить. И в переводе возникнет сбой. Если же вы понимаете тему, то, в крайнем случае, раскроете значение словосочетания, просто другими словами. Сбоя не будет. Нет, мы не должны знать тему настолько, чтобы читать по ней лекции. Мы должны понимать ее настолько, чтобы эти лекции переводить.

4. Выявление пробелов:

“Mushroom cap” = «шляпка гриба». А как будет «ножка гриба», знаете? “Sea bottom” = «дно моря». А как будет «дно океана»? А, заодно, как будет «берег реки»? А «берег озера»?

“Lobster claws” = «клешни омара». А что такое “lobster tail”? Успеете сообразить, что по-русски это «шейка омара»? Или помешала «мертвая пара» со словом “tail”? Нет, ни варианты типа «хвост лобстера», ни вообще порой чудовищный язык современных ресторанных меню мы здесь рассматривать не будем. Но не забудьте посмотреть, чем омар отличается от лангуста. А заодно, как сказать по английски «рак», «раковая шейка» (нет, не “cancer neck”, точно), и что такое “langoustine”. Если вдруг захочется вообще заняться морепродуктами, то отговаривать мы вас, естественно, не станем.

Упражнение 2. Переведите, используя данный приём.

Eng-Rus

1) magazine editor

- 2) page number
- 3) cheese crumbs
- 4) wedding day
- 5) Constitution Day
- 6) voting procedure
- 7) horror movie
- 8) cash payment
- 9) Independence Day
- 10) animal population

Rus-Eng

- 1) звезды Голливуда
- 2) владелец ресторана
- 3) пряжка ремня
- 4) каблук сапога
- 5) принцип единогласия
- 6) корзина валют
- 7) правила безопасности
- 8) условия кредита
- 9) поверхность дороги
- 10) загрязнение океана

Упражнение 3. Переведите на слух без опоры на текст. Аудио расположено в системе MOODLE по адресу: [https://newsdo.vsu.by/mod/assign/view.php?id=155979].

Подготовка к работе с текстом

Упражнение 1. Обращая особое внимание на прецизионную лексику, переведите тексты на английский язык (с листа, затем последовательно и синхронно в парах):

Текст А

В 338-й аудитории 1-го учебного корпуса декан собрал 48 студентов 4-го курса. Почти все студенты недавно сдали сессию, и только 6 человек не сдали по одному экзамену. Два студента не сдали по два экзамена и подлежали отчислению. Из оставшихся восемь человек сдали сессию на «отлично», 21 человек имели хорошие и отличные оценки, а оценку «удовлетворительно» получили 11 человек. В соответствии с результатами сессии, двадцати девяти студентам была положена стипендия, которую они должны получать во втором семестре 2001/2002 учебного года

Текст Б

В международной конференции, посвященной проблемам глобализации экономики, приняли участие 124 делегата из разных стран. 74 участни-

ка конференции представляли промышленно развитые страны, 50 участников были представителями развивающихся стран. В число делегатов входили 36 представителей правительств. 28 представителей негосударственных организаций. 26 руководителей крупных компаний. На пленарных заседаниях выступили 35 человек, на секционных заседаниях было представлено 48 сообщений. По результатам конференции была составлена резолюция, которая, однако, не была принята единогласно. Против нее выступили 18 человек, представлявших, в основном, развивающиеся страны.

Текст В

До 1 апреля налогоплательщики должны представить декларации о доходах, полученных в прошлом году. В 1996 году такие декларации подали 60 тысяч человек, из которых 50 тысяч были предпринимателями. Ожидается, что в наступившем году количество деклараций возрастет примерно вдвое, так как частных предпринимателей у нас в области стало больше в два раза.

По данным областной налоговой инспекции, две тысячи человек получили в 1995 году доход в размере от 50 до 300 млн. рублей, у 63 человек годовой доход превысил 300 млн. рублей. Правда, эти цифры не говорят о реальном числе богатых людей. Речь идет лишь о том, сколько человек заявило о своих легальных доходах и заплатило с них налог.

Руководители областной налоговой инспекции провели пресс- конференцию, на которой разъяснили порядок представления деклараций и ответили на вопросы, которые могут интересовать налогоплательщиков

Комментарий.

1. Налогоплательщик – a taxpayer.
2. Декларация о доходах – Income Declaration/Income Statement.
3. Областная налоговая инспекция – в переводе этого сочетания использование слова inspection было бы неуместным, поскольку слово inspection означает скорее сам процесс проведения проверки, а не орган, осуществляющий эту проверку. Более уместными вариантами перевода были бы Regional Tax Administration/Regional Tax Service. Возможно и использование функционального аналога Regional Internal Revenue Service.

Закрепление материала

Упражнение 1. Повторите правила произношения числительных (в т.ч. дробных, десятичных), процентов и иных числовых показателей. В парах переведите синхронно на английский:

Текст А

В 2001 году автомобильный завод произвел 32650 автомобилей. Из них было реализовано 28328 автомобилей. На начало 2002 года на складе находилось 6815 автомобилей, из них 2493 автомобиля были

произведены в 2000 году. Из произведенных в 2001 году автомобилей 46% машин относились к классу «Газель». Почти все они были проданы, а на складе осталось лишь 814 машин. Автомобили «Волга» составляли 32% от общего объема производства, из них остались нереализованными 3412 машин. В 2002 году планируется произвести 36780 автомобилей, из числа которых 58% составят машины класса «Газель».

Текст Б

24 ноября 2001 года, находясь на больничном, декан факультета позвонил по телефону 36-38-09 и узнал, что в 8 часов 15 минут 17 студентов факультета не вышли на занятия. Было известно, что 8 человек были больны, причины отсутствия 9 остальных студентов неизвестны. В 9 часов 15 минут на занятиях отсутствовало 13 человек: 8 студентов были по-прежнему больны. 2 студентов отпросились в военкомат, а 3 человека ушли к зубному врачу. По сведениям деканата, 14 студентов за последний месяц пропустили как минимум 36 часов занятия, а 4 студента не посещали занятия совсем.

Упражнение 2. Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:

Part A

1. Last month Mr.Thompson's salary amounted to 7,352 dollars.
2. We are in receipt of your Order No 718/01
3. The price of the 2¹⁴¹ consignment is 4,290 rubles.
4. We have ordered 75 tons of asbestos.
5. Your Bill of Lading No 453/65-A is found correct.
6. 78 companies have participated in the exhibition
7. The number of employees has increased by 8 percent.
8. Now the company has 2,645 employees.
9. Contract No 14-34-01 has not been executed yet.
10. The revenues of the company amounted to 2,300,476 dollars

Part B

1. In July the company shipped 3785 tons of Indian tea to 17 countries
2. 87 scientists from 14 countries participated in the conference.
3. In 8 districts of the city more than 39 percent of voters came to the polling stations.
4. This summer farmers of the region harvested 1 239 756 tons of grain
5. The company has paid 32 589 dollars in fines.
6. The tax amounted to 42 569 rubles.
7. 56 784 companies paid taxes this year.
8. The number of new jobs created in the region's enterprises is 8 435.

9. As per Contract No 134/18-01 of March 15, 2001 the company is to pay 4,680 dollars.
10. For more information please call 39-19-85 or 39-21-14.

Part C

1. The sum of the taxes paid by the company in 1998 amounted to 34 876 dollars.
2. The company executed 143 orders for the amount of 987 342 rubles.
3. In December the output of the enterprise increased by 17 percent.
4. 356 companies of the region had profit in the year 2000.
5. The price of the sen ice lowered to 34 rubles 50 kopecks.
6. In April 1999 the circulation of the paper was 76 890 copies.
7. In January-March 2001 the housing construction in the city increased by 23 percent.
8. In 2001 345 867 inhabitants of the region paid taxes, which is 17 percent more than in the previous year.
9. In March the company shall need 1642 chips to produce computers.
10. The amount of 7622 rubles will be a fair compensation.

ПРАКТИКУМ № 5

Процедурная терминология

Цель: познакомить студентов с методами работы по синхронизации речи оратора и перевода с листа.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного синхронного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Особенности перевода конференции.
2. Процедурная терминология.

Рекомендованная литература:

Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.

Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с

Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.

Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.

Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика / В. Н. Крупнов.– М.: Междунар. отношения, 1979. – 232с.

Аудио сопровождение доступно в системе MOODLE по адресу:
<https://newsdo.vsu.by/mod/assign/view.php?id=155984>

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Переведите последовательно в паузах следующие ряды чисел с русского языка на английский. Старайтесь не менять порядок следования чисел:

1. 16, 97, 8, 11, 25, 4.
2. 33, 3, 65, 10, 5, 93.
3. 9, 70, 45, 66, 2, 11.
4. 56, 19, 4, 31, 2, 9.

Упражнение 2. Переведите последовательно в паузах следующие ряды чисел с английского языка на русский. Старайтесь не менять порядок их следования:

1. 1, 49, 3, 58, 13.
2. 32, 88, 5, 7, 29.
3. 6, 90, 16, 48, 4.
4. 71, 8, 40, 15, 5.

Упражнение 3. Переведите синхронно за диктором следующие числа с русского языка на английский.

44, 9, 85, 4, 90, 13, 61, 7, 74, 21, 50, 5, 3, 1, 37, 12, 98, 44, 9, 52.

Упражнение 4. Переведите синхронно за диктором следующие числа с английского языка на русский.

16, 21, 33, 7, 4, 11, 96, 53, 5, 19, 43, 20, 77, 45, 50, 6, 2, 15, 99, 8.

Подготовка к работе с текстом

Упражнение 1. Изучите следующие образцы “цветов” (клише), наиболее часто используемых в различных ситуациях устного перевода.

На английском языке	На русском языке
<i>Процедурная терминология</i>	
Mr. Chairman! / Mr. President!	Господин Председатель!
Madam Chairperson! / Madam President!	Госпожа Председатель!
I declare open/ I call to order the 103rd meeting of the subcommittee.	103-е заседание подкомитета объявляется открытым.
Today I have the/ it is my great honor to welcome you/open this meeting.	Мне выпала сегодня большая честь приветствовать вас/открыть это заседание.
The first item on the agenda is consideration of the draft report.	Первым пунктом повестки дня является рассмотрение доклада.
I give the floor to the distinguished representative of...	Я предоставляю слово уважаемому представителю...
It is so decided.	Решение принимается.
The provisional agenda For this meeting is contained in document 123. Unless I hear any objection, I shall consider the agenda adopted.	Предварительная повестка дня сегодняшнего заседания содержится в документе 123. Если не будет возражений, то я буду считать, что повестка дня утверждается.
The agenda is adopted.	Повестка дня утверждается.
The first speaker inscribed on my list is the representative of France to whom I give the floor.	Первым оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово.

Those in favor of my proposal, please signify by pressing the green button. Those against, the red button. And those abstaining, the yellow button.	Кто за мое предложение, прошу голосовать нажатием зеленой кнопки. Кто против – нажатием красной кнопки. Кто воздержался – нажатием желтой кнопки.
The result of the vote is as follows: In favor...; Against...; Abstentions....	Результаты голосования следующие: За...; против...; воздержались....
My proposal is/ is not adopted.	Мое предложение принимается/ не принимается.
<i>Ведение заседания</i>	
I now invite representatives to stand and observe one (a) minute of silent prayer or meditation.	Сейчас я предлагаю представителям встать и посвятить минуту молчания молитве или медитации.
I thank the representative of France for his statement (and for his kind words addressed to me).	Я благодарю представителя Франции за его заявление (за любезные слова, сказанные в мой адрес).
Mr. Chairman, ladies and gentlemen (distinguished can usually be omitted), first of all permit/ allow me to thank you for (giving me) this opportunity (much better than possibility) to speak at this meeting.	Господин председатель, уважаемые дамы и господа! Прежде всего, разрешите поблагодарить... за предоставленную мне возможность выступить на этом заседании.
First of all, on behalf of (not in the name of)... I should like to/ permit me to/ congratulate you on your election as chairman/ to the post of chairman.	Прежде всего, от имени ... , мне хотелось бы поздравить Вас, господин ... , по поводу занятия Вами поста председателя.
I should like to take advantage of/ to use/ this opportunity to express/ voice/ state my (our) satisfaction on (the occasion of) your election to this high/ responsible/ important/ post/ office/ position and to wish you all/ (all possible) every success/ all the best (in your work).	Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю Вашего избрания на этот высокий пост и пожелать Вам всяческих успехов в Вашей работе.
Please accept the congratulations of the delegation of... on your (unanimous) election as/ to the post of...	Позвольте приветствовать Вас на высоком посту председателя... / поздравить Вас с избранием на этот ответственный пост.
Please accept our warmest congratulations and allow us to wish you every success/success/ all success.	Примите наши горячие поздравления по случаю вашего избрания председателем этой сессии и пожелания успехов в вашей ответственной работе.

<p>We are convinced/we know that your vast knowledge, wealth of experience, tireless/ unflagging/ unswerving dedication to the cause of peace and justice will continue to serve the interests of the committee.</p>	<p>Мы убеждены, что Ваши глубокие знания, богатый опыт, неизменная преданность делу мира и справедливости будут и впредь отданы служению интересам комитета.</p>
<p>We should like to express/ convey/ voice/ state our sincere satisfaction at seeing you once again elected/ appointed in the chair...</p>	<p>Мы хотели бы выразить искреннее удовлетворение по поводу того, что вновь видим Вас на посту... / в кресле... . Мы с удовлетворением видим Вас... .</p>
<p>I should first (and foremost) like to take advantage of this opportunity to express profound gratitude to the representative of...</p>	<p>Пользуясь случаем, хотелось бы также выразить глубокую признательность представителю ...</p>
<p>We should also like to pay a (well deserved) tribute to ... on his skillful and expert/ able/ competent guidance/ leadership of the work of this session.</p>	<p>Мы хотели бы также отдать должное ... за его умелое руководство и квалифицированное руководство этой сессией.</p>
<p>We also wish to pay a tribute to/ congratulate your predecessor.</p>	<p>Хотелось бы также отдать должное Вашему предшественнику.</p>
<p>We note with satisfaction that you are putting to good use your governmental and diplomatic experience in guiding the work... .</p>	<p>Мы с удовлетворением отмечаем, что Вы успешно используете свой богатый государственный и дипломатический опыт, руководя работой комитета... .</p>
<p>We are confident that under your skilled/ capable/ competent/ able leadership the committee will successfully cope with/ face/ deal with the responsible/ important/ significant tasks/ problems/ items before it/ facing it/ on its agenda.</p>	<p>Мы уверены в том, что под Вашим компетентным/умелым/искусным/ квалифицированным руководством комитет успешно справится со стоящими перед ним задачами.</p>
<p>Allow us to express our confidence that your guidance/ activity/ actions will promote/ advance the fruitful work of this session of the committee.</p>	<p>Разрешите нам выразить уверенность, что Ваша деятельность будет способствовать плодотворной работе этой сессии комитета.</p>
<p>We should like to express our continuing readiness to cooperate with you.</p>	<p>Выражаем свою неизменную готовность сотрудничать с Вами.</p>
<p><i>Выражение соболезнования</i></p>	
<p>The delegation of Ukraine expresses its deepest [not deep] sympathy/ sincere [not profound] condolences to</p>	<p>Делегация Украины выражает глубокое соболезнование правительству и народу Мексики в связи</p>

<p>the government and people of Mexico on/ in connection with the natural disaster, the major/ violent earthquake which has resulted in/ caused great loss of life/ numerous casualties and destruction of property/ considerable damage.</p>	<p>со стихийным бедствием, сильным землетрясением, повлекшим многочисленные человеческие жертвы и большие разрушения.</p>
<p>Before taking up the items on our agenda for this morning, may I, on behalf of all the members of the committee, extend our deepest sympathy to the Government and people of ... on the tragic loss of life and extensive material damage caused by the recent natural disasters which have struck this country. May I also express the hope that the international community will show its solidarity and respond promptly and generously to any requests for help.</p>	<p>Прежде чем перейти к повестке дня сегодняшнего утреннего заседания, позвольте мне от имени всех членов комитета выразить наше самое искреннее соболезнование правительству и народу ... в связи с трагической гибелью людей и серьезным материальным ущербом в результате недавних стихийных бедствий, обрушившихся на эту страну.</p>
<p>It is my duty/ I am bound/ I am obliged with great sadness to inform/ tell/ our commission of the untimely and tragic passing/ death/ demise of our colleague John Smith On behalf of our commission I would like to ask his colleagues to convey our most sincere/ heartfelt condolences to the bereaved family/ Mr. Smith's family/ his family.</p>	<p>Я считаю своим долгом с пригорбией сообщить нашей комиссии о безвременной и трагической кончине нашего коллеги – Джона Смита. От имени нашей комиссии прошу его коллег передать наши искренние соболезнования родственникам покойного.</p>
<p>It is my sad duty to inform our Assembly of the untimely death of the Head of State of the Republic of ..., His Excellency It is with deep sorrow that I have learned of the death of ... , who always stood for the cause of peace and understanding and for self-determination and development, that is, for the cause of our organization. On behalf of all of us I request the representative of ... to convey our condolences to the government and people of ... and to the be-</p>	<p>Я должен выполнить печальную обязанность и известить нашу Ассамблею о безвременной кончине Главы государства/ Республики ... Его Превосходительства Известие о кончине ... , всегда стоявшего за дело мира и взаимопонимания, – то есть за дело нашей организации – вызвало у меня чувство глубокой скорби. От нашего имени я прошу представителя ... передать наши соболезнования правительству и народу ... и семье покойно-</p>

<p>reaved family. I now invite members of this Assembly to stand/ rise and observe a minute of silence in tribute to the memory of</p>	<p>го. Прошу членов нашей Ассамблеи встать и почтить память ... минутой молчания.</p>
<p>My delegation associates itself with/ joins (the) previous speakers in expressing sincere/ heartfelt condolences and (deep) sympathy to the people of your country who have suffered/ endured/ borne/ experienced huge/ colossal/ enormous/ casualties/ loss of life/ and damages/ devastation/ destruction as a result of the recent volcanic eruption/ eruption of the volcano.</p>	<p>Моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам в выражении глубоких соболезнований и сочувствия народу Вашей страны, понесшему огромные человеческие потери и материальные разрушения в результате активного извержения вулкана.</p>
<p>Our delegation is sincerely/ deeply/ most grateful/ expresses its profound appreciation to all those representatives/ speakers who have expressed / voiced/ conveyed their sympathy during this session of the Commission.</p>	<p>Наша делегация искренне благодарна всем представителям, высказавшим слова сочувствия во время этой сессии Комиссии.</p>
<p><i>Заккрытие заседания</i></p>	
<p>On behalf of the conference organizers I should like to thank all those participants/ delegates who contributed to the success of this session/ meeting/ made this meeting a success.</p>	<p>От имени руководства конференции благодарю всех участников, которые содействовали ее успешному проведению.</p>
<p>Before closing the meeting (before adjourning), I would like to thank all the members of the Subcommittee for their hard/ conscientious/ work/ professional attitude/ seriousness with which they took the work/ serious approach to the work of/ the committee and for the help/assistance given/ rendered/ shown me in carrying out my duties.</p>	<p>Прежде чем закрыть это заседание, я хотел бы поблагодарить всех членов Подкомитета за добросовестный подход к работе Комитета и поддержку и содействие, оказанные мне при выполнении возложенных на меня функций.</p>
<p>In conclusion allow me to reaffirm/ reiterate/ once again emphasize/ stress/ state again/ the wish/ desire/ hope of the states of the commonwealth to continue wideranging/ multifaceted/ varied/ comprehensive and fruitful/ positive cooperation with you</p>	<p>В заключение позвольте подтвердить желание государств содружества продолжать разностороннее и плодотворное сотрудничество с Вами ради торжества дела мира, безопасности, справедливости и прогресса на Земле.</p>

to ensure/ achieve/ bring about/ lead to/ (the victory of/ the reign of) / (the cause of) peace, security, justice (fairness) and progress on this earth/ on our planet.	
In conclusion allow me to/ I should like to express my/ our gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful/ skilled leadership/ outstanding/ wise guidance of the work of this session, as well as to the leaders of the working groups, and also to the staff of your department/ to your colleagues/ associates for the successful/ positive conclusion/ excellent conduct of/ this session.	В заключение хотелось бы выразить признательность Вам, господин Председатель, за успешное руководство работой сессии, руководителям рабочих групп, а также сотрудникам вашего отдела за содействие успешному проведению сессии.
There are no further speakers inscribed on my list. Our committee has thus concluded the present stage of its consideration of the item on the agenda. The meeting is adjourned.	В моем списке больше нет ораторов. Таким образом, наш комитет завершил данный этап рассмотрения этого пункта повестки дня. Заседание закрывается.
The meeting is adjourned.	Заседание объявляется закрытым.

Упражнение 2. Вам предлагается фрагмент выступления В. В. Путина в ходе встречи лидеров «Большой восьмерки» с представителями «Юношеской восьмерки». Прочитайте следующий текст в быстром темпе, вставляя вместо пропусков подходящие по смыслу слова и выражения. Используйте для заполнения пропусков нейтральную информацию.

Уважаемые друзья, Позвольте мне поприветствовать наших Я хочу обратить внимание на то, что наши молодые коллеги ... в Петербурге уже десять дней назад и занимались обсуждением ... проблем, которые находятся сегодня и в центре Они обсуждали проблемы здравоохранения, ... , говорили о толерантности, говорили об Я сам присутствовал на паре дискуссий по И вся наша деятельность направлена на то, чтобы обеспечить будущее ... , и повлиять на ... всего человечества. Разумеется, лучше всего это чувствуют те, кого это прежде всего Это представители ... поколения Это не только симпатичные, но и очень ... люди. Часть из них ... сейчас в пресс-центре и наблюдает за Я хочу их тоже У нас еще ... , я надеюсь, возможность с ними А сейчас я ... хотел бы передать ... тем, кто сегодня у нас здесь

Ключи: дамы и господа, наших дублеров, коллеги собрались, обсуждением тех же самых проблем, в центре нашего внимания, проблемы здра-

воохранения, образования, говорили об энергетике, дискуссий по этим проблемам, обеспечить будущее и наших стран, повлиять на будущее развитие, кого это прежде всего касается, представители молодого поколения наших стран, очень талантливые люди, часть из них находится сейчас в пресс-центре, наблюдает за нашей встречей, хочу их тоже поприветствовать, еще будет возможность с ними пообщаться, сейчас я с удовольствием хотел бы передать слово, кто сегодня у нас здесь в гостях.

Упражнение 3. Работая в парах, передайте основное содержание текста на английском языке (первый студент) и переведите высказывание своего партнера с английского языка на русский (второй студент).

Упражнение 4. Прослушайте высказывание В. В. Путина целиком, запишите основные смысловые блоки, подлежащие устному переводу. и переведите выступление с русского языка на английский.

Упражнение 5. Составьте благодарственное слово от имени участника встречи «юношеской восьмерки» на родном и иностранном языках. Используйте изученные Вами клише. Работая в группах, прослушайте полученные высказывания и переведите их с английского языка на русский и с русского языка на английский соответственно.

Упражнение 6. Прослушайте выступление на встрече «Юношеской восьмерки» представителя Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии. В процессе прослушивания считайте вслух на русском языке. Восстановите содержание выступления на исходном языке и на языке перевода.

My name is Sophie Harrison, and I am going to talk about energy security. We believe that energy security is a huge problem facing our world today. It should be made accessible, reliable, safe and clean. As fossil-fuel reserves diminish, it is vital that we turn our minds to saving as much energy as possible. We believe that recycling materials would conserve large amounts of energy, and this should be promoted.

Another issue that we feel needs to be addressed is the Kyoto Protocol. We think that this needs to be refocused on the diversification of energy resources. This will not only help with the fossil fuel crisis but with cutting down emissions as well.

Along with this, we support alternative energy such as solar power, wind power, and hydroelectricity. We also support nuclear power. Nuclear power is very safe on a day-to-day basis, extremely reliable and very clean. We believe that it is part of the way forward for the G8 nations. International enrichment

centers are suitable solutions for the problem of nuclear proliferation. And while we have no real solution to the problem of nuclear waste, we feel geologically deep positioning should be continued until a safe procedure is developed. We also feel that nuclear waste should be dealt with in its country of origin to decrease the risks associated with transportation.

Упражнение 7. Повторите предложенный фрагмент выступления на встрече «Юношеской восьмерки» представителя Российской Федерации в режиме эхо-повтора. Восстановите по памяти содержание текста на исходном языке и на языке перевода.

Добрый день, меня зовут Ушакова Татьяна, я представляю Россию. И я бы хотела продолжить разговор о проблеме толерантности и терпимости. На наш взгляд, ключевой момент в решении этой проблемы – это формирование нового здорового, нравственно здорового поколения, свободного от насилия и жестокости. Поколения, которое осознает, что многообразие культур, традиций, национальностей и религий – это наше богатство и наша ценность. Каждый человек, независимо от его физических возможностей, от его социального статуса, от пола, от возраста, уникален и достоин уважения. И именно поэтому мы считаем, что эти ценности должны закладываться с раннего детства. И эта проблема очень тесно связана с образованием. Именно образование должно играть главенствующую роль в решении этой проблемы. Нам кажется, что дети в школе должны изучать не только свою культуру, свою историю, которая поможет формированию национальной идентичности, но также знакомиться с культурой и традициями других стран, что поможет с самого раннего детства развивать уважение и терпимость ко всем другим странам и понимание того, что любая культура, любая религия неповторима. С другой стороны, нам кажется, что очень важно дать ребятам по всему миру возможность общаться друг с другом.

Действительно, нас очень волнует проблема адаптации иммигрантов в других странах. И нам кажется, что здесь также нужно говорить как о сохранении традиций и культуры людей, приехавших из других стран, так и об их уважении к традициям и культуре страны, в которой они живут. Да, это должен быть процесс, в течение которого иммигранты могут почувствовать себя полноценными гражданами данной страны, но они должны уважать традиции и культуру этой страны. На наш взгляд, толерантность – это очень сложная и, возможно, противоречивая проблема, которая требует продолжительного и очень хорошо продуманного решения. И хотелось бы отметить, что для того чтобы находить эффективные и объективные решения, мы считаем, было бы необходимо, чтобы ребята из других стран, не входящих в «Большую восьмерку», в том числе из развитых стран, могли иметь возможность участвовать в подобных саммитах. Мы благодарны за предоставленную возможность представить вам свои точки зрения, и мы

искренне надеемся, что они будут учтены. И мы также хотим сказать, что мы верим в свою возможность изменить этот мир, и мы призываем всю молодежь присоединиться к нам. Спасибо.

Упражнение 8. Прослушайте предложенный фрагмент выступления на встрече «Юношеской восьмерки» представителя Соединенных Штатов Америки. В процессе прослушивания переводите ключевые смысловые блоки на русский язык. Старайтесь не оставлять в переводе незавершенных фраз.

Hello, my name's Diana Price, and I will be talking about infectious diseases.

We know that infectious diseases are an enormous problem in underdeveloped countries. But we have to realize that it is a huge problem of humanity as a whole. That is why we suggest that we can solve this problem through education, prevention, treatment and respect.

Our main goal is free basic treatment for everyone. And two ways to achieve this would be: one, the development of scientific research and provision of free diagnostics in rural areas; two, to open borders of medicine by simplifying the visa process and enabling doctors around the world to exchange their experiences. Our countries in collaboration with each other must protect people from the spread of infectious diseases through education. We must have HIV prevention programs and specialists at schools, which means to include HIV preventions in the curricula. And hospitals and schools must have links because hospitals have a huge responsibility with schools.

Закрепление материала

Упражнение 1. Переведите последовательно беседу лидеров государств с представителями молодежи стран «Большой восьмерки».

В.ПУТИН: Я хочу вас всех поблагодарить и хочу предоставить слово моим коллегам, которые собрались на «Большую восьмерку», с просьбой прокомментировать то, что было сказано нашими молодыми коллегами. А может быть, что-то сказать дополнительно.

TONY BLAIR: First of all I'm sure I speak for all the leaders represented at the G8 when I say how impressed we were with the presentations that have been given, and if you are a representative of the younger generation of people today, then I think the future of the world is in good hands. Thank you really for that. I just wanted to pick up on the last point, which is about tolerance. I think it's absolutely right.

The critical thing is that we allow people to be comfortable with their own culture and their own religious faith and their own racial or ethnic background, but in a way that is respectful of the difference with others. And this is something where I think younger people particularly have got the key role to play. Because most of the

countries round this table are now very, very diverse societies, and if we can't teach people to respect the differences, then we've got a real problem. Because we will have all sorts of conflicts that happen as a result of that.

And I think it starts when people are young, I think it starts when they are at school, I think it also is in their home. But there's an obligation I think also on every part of civic society including those engaged in particular religious faiths to reach out across the boundaries of their own faith and talk to other people and understand their different culture and religion. But the only way globalization will work in the future, is that people come together respectful of the difference, they're determined to be tolerant towards that difference.

GEORGE BUSH: I congratulate you for being interested. It's hard when you know that you are leading a generation of people who aren't sitting watching TV this summer. I actually said become involved and make some suggestions and we're listening. I was sitting listening to the presentations and I was thinking about what life was like for me when I was 14, 15 or 16. And I remember playing 45 records. If somebody told me that one day you would be able to hold all the records you owned on something about this big and you could plug it in and listen through unbelievably good earphones... I'd say you're out of your mind.

And so here's my prediction. I predict that in 20 years you'll be driving different kinds of automobiles, not necessarily powered by gasoline but powered by hydrogen. That's what I predict. Or powered by fuels derived from crops. I believe it is conceivable that you will have homes that will be little power generating stations because of solar energy. I believe that we will have the capacity to take nuclear waste and burn it down to nearly nothing. This requires a firm commitment of money. I think what you find is that people around this table are coming to the conclusion that research dollars spent today are going to yield a vastly different picture, and I think you will find a commitment, at least from our perspective.

...And I thank you for helping bring these issues to our attention and welcome.

JOSE MANUEL BARROSO: I would also like to thank the young leaders here. Let me just emphasize one point. All the problems you mentioned earlier – from environmental challenges to development aid, namely, in Africa, infectious diseases, energy security – those are global problems that require global solutions.

In the G8 there are leaders of the most powerful countries in the world. And everyone agrees now that they cannot find a solution alone, that we need a global solution. That's why I'd like to express hope that your generation will be more global than the previous ones, that you will be patriotic, that you will love your country but at the same time have a sense of global responsibility.

I hope that your generation will fight against narrow-minded nationalism. A great French writer said once, "Patriotism is love of your own people, nationalism is hatred for others." So it is crucially important that the next generation is

more global in their efforts against nationalism, against racism, against xenophobia, against religious fundamentalism, and that it tries to build a global society based on the values of freedom, the rule of law, democracy, and in that framework we can solve those global problems.

MATTI VANHANEN: Thank you for your excellent contribution to our discussion. But I have one question for you, if someone can give me an answer. I understood that you also discussed drugs. What should we do to fight drug use? What is the most important issue to take into account?

В.ПУТИН: Очень важно и, по-моему, по существу. Аудитория как раз та, которой можно и нужно адресовать этот вопрос, хотя это, конечно, вопрос прежде всего для государственных, политических деятелей. Но и наши сегодняшние гости, я думаю, могут и должны иметь собственный взгляд на эти вещи ... Я думаю, что и наши молодые коллеги, когда они говорят о важности той или другой проблемы, должны все-таки прикладывать усилия к тому, чтобы работать над решением этих вопросов. А мы со своей стороны, чувствуя такую моральную поддержку молодых людей, чувствуя их энергетику, их не только моральную, но и интеллектуальную поддержку, конечно, улучшим качество своей деятельности. И вместе с вами, вместе с такими же, как вы, обязательно эти проблемы решим. Я хочу вас поблагодарить за совместную работу в течение десяти дней, и сегодня в ходе нашей дискуссии здесь в Константиновском дворце в Петербурге. Спасибо вам большое.

Упражнение 2. Составьте выступление на одну из прозвучавших в обсуждении тем (здравоохранение, образование, энергобезопасность, культурное наследие и т.д.) объемом 7–10 предложений от имени представителя Республики Беларусь. Работайте в парах. Воспроизведите полученное выступление на родном языке (первый студент) и переведите его на английский язык (второй студент).

ПРАКТИКУМ № 6

Промежуточный контроль умений и навыков

Изучите переводческий комментарий ниже. Затем переведите синхронно тексты без предварительной подготовки:

«Цветы». ("Flowers")

These are the cliches which open and close most meetings, expressions used to give the floor, express thanks or condolences, and close the meeting, which must become second nature to the interpreter. Here are a few sample "flowers:"

Председатель: Первым (следующим) оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово

The first (next) speaker (inscribed) on my list is the representative of France, to whom I give the floor.

Комментарии: 1)inscribed – adds absolutely nothing, and can easily be dropped 2)representative of France – at top speed, all the interpreter needs to say here is "I give the floor to France," "I recognize (the delegate of) France," or, if he is really desperate "France has the floor" or just "France."

Я благодарю (уважаемого) представителя Франции за его заявление и за любезные слова, сказанные в мой адрес. I thank the (distinguished) representative of France for his statement, and for his kind words addressed to me

Комментарии: 1) уважаемого – if translated – and it can often be dropped – should be rendered as "distinguished," never as "respected" 2) за любезные слова, сказанные в мой адрес – the form for this cliché is "kind words addressed to me." If the speaker is going too quickly, "addressed to me" can safely be dropped. Господин Председатель! Mr. Chairman.

Watch out for Госпожа Председатель This can be rendered as "Madam Chairwoman," though some of the more "politically correct" delegates may say "Madam Chairperson" or even "Madam Chair " The latter, however, sounds a bit like a call to a piece of female furniture.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю Вашего избрания на этот высокий пост и пожелать Вам всяческих успехов в Вашей работе – I should like to take advantage of/to use/this opportunity to express/voice/state my (our) satisfaction on (the occasion of) your election to this high/responsible/important/post/office/position and to wish you all/(all possible) every success/all the best (in your work)

Комментарии: 1)For the entire sentence If the speaker is going fast, a simple translation is "I should like to congratulate you on your election " The idea, after all, is basically that the speaker is pleased that the chairman has been elected It is rarely worth wasting time on choosing the precise adjective or term in these "flowers " 2)выразить – "state" is the simplest choice "voice" and "express" are stylistically more elegant "On the occasion" adds nothing 3)высокий – tends to send interpreters scurrying for lofty-sounding synonyms "Important" is the basic idea here

4)пожелать Вам всяческих успехов – "Wish you every/all success" is perfectly adequate, if time permits, "in your work" can be added

Моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам в выражении глубоких соболезнований и сочувствия к народу вашей страны, понесшему огромные человеческие потери и материальные разрушения в результате активного извержения вулкана. My delegation associates itself with/joins (the) previous speakers in expressing sincere/heartfelt condolences and (deep) sympathy to the people of your country who have suffered/endured/borne/experienced huge/colossal/enormous/ casualties/loss of life/ and damages/devastation/destruction as a result of the recent volcanic eruption/eruption of the volcano

Комментарии: 1) глубоких соболезнований – condolences and sympathy are sincere or heartfelt (more colloquial) in English While sympathy can be deep, condolences cannot, and therefore a different adjective is needed here 2) человеческие потери should not be translated as "human losses," which sounds awkward and is confusing, does this mean that human lives were lost 01 that humans endured losses? "Casualties" is an extremely useful word covering all kinds of disasters, wars, and accidents, it can indicate that people were both killed and injured (wounded, in a war situation)

Я считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагической кончине нашего коллеги – Джона Смита От имени нашей комиссии прошу его коллег передать наши искренние соболезнования родственникам покойного. It is my duty/I am bound/I am obliged with great sadness to inform/tell/our commission of the untimely and tragic passing/death/demise of our colleague John Smith On behalf of our commission I would like to ask his colleagues to convey our most sincere/heartfelt condolences to the bereaved family/Mr Smith's family/his family.

Комментарии: 1) я считаю – can safely be omitted If the speaker didn't think this was his duty, why on earth would he be doing it? 2)безвременной – in speeches such as this a death is always "untimely." 3)кончине – "passing" is euphemistic and a softer term than "death" – unless, of course, Smith was assassinated or committed hara-kiri "Demise" has a slightly literary nuance, and is sometimes used sarcastically, so one should be careful with this word 4)родственники покойного – "the bereaved family" is the shortest and most polite way of dealing with this phrase Otherwise the interpreter may find himself mumbling strange-sounding phrases about "the relatives of the late person "

Сейчас я предлагаю представителям встать и соблюсти мину-ту молчания, посвященную молитве или размышлению. I now invite representatives to stand and observe one (a) minute of silent prayer or meditation.

Комментарии: 1) предлагаю – "invite" is the only possible verb here, one does not "suggest" in such a situation Прежде чем закрыть это заседание, я хотел бы поблагодарить всех членов Подкомитета за добросовестный подход к работе Комитета и поддержку и содействие, оказанные мне при выполнении возложенных на меня функций. Before closing the meeting (before adjourning), I would like to thank all the members of the Subcommittee for

their hard/ conscientious/work/professional attitude/seriousness with which they took the work/serious approach to the work of/the committee and for the help/assistance given/rendered/shown me in carrying out my duties.

Комментарии: 1) прежде чем закрыть это заседание – "before adjourning" is the shortest and clearest translation 2) добросовестный – of course can be translated as "conscientious," but "hard" is a good deal shorter 3) оказание – "rendered" is formal/literary, while "shown" saves a syllable and is perfectly clear

В заключение позвольте подтвердить желание государств содружества продолжать разностороннее и плодотворное сотрудничество с Вами ради торжества дела мира, безопасности, справедливости и прогресса на Земле. In conclusion allow me to reaffirm/reiterate/once again emphasize/stress/state again/the wish/desire/hope of the states of the commonwealth to continue wideranging/multifaceted/varied/ comprehensive and fruitful/positive cooperation with you to ensure/achieve/bring about/lead to/ (the victory of/the reign of)/ (the cause of) peace, security, justice (fairness) and progress on this earth/on our planet.

Комментарии: 1)подтвердить – does not have to be rendered literally "State again" or "stress" is quite sufficient 2)желание – in English is often hope or wish as well as desire 3)ради – does not require translation "For the sake of adds nothing except extra syllables 4)ради торжества дела мира, безопасности, справедливости и прогресса на Земле – A great deal can be omitted here "The victory of (do not use triumph unless the context is very formal, as this sounds pompous) and "the cause of can ordinarily be dropped "To bring about/ensure peace, security and justice throughout the world" is perfectly clear. The Russian на земле can be confusing to Anglophones. If this is not a gathering about outer space involving a discussion of life on other planets, it is perfectly obvious which planet is meant

В заключение хотелось бы выразить признательность Вам, господин Председатель, за успешное руководство работой сессии, руководителям рабочих групп, и также сотрудникам вашего от-дела за содействие успешному проведению сессии. In conclusion allow me to/I should like to express my/ our gratitude to you, Mr. Chairman, for your successful/skilled leadership/outstanding/wise guidance of the work of this session, as well as to the leaders of the working groups, and also to the staff of your department/to your colleagues/associates for the successful/ positive conclusion/excellent conduct of/this session. Заседание закрывается--The meeting is adjourned

Комментарии: 1) успешное руководство – this is a standard cliché, and the interpreter immediately knows that what is meant is a compliment. Successful/skilled leadership/outstanding/wise guidance are all perfectly acceptable, and these are expressions the interpreter should have memorized and ready. There is no excuse for spending time here searching for the perfect adjective – unless the speaker suddenly engages in criticism of the chair man's leadership style, which would be most unusual

Аудио сопровождение доступно по адресу:
<https://newsdo.vsu.by/mod/assign/view.php?id=155986>

ПРАКТИКУМ № 7

Речевая компрессия

Цель: познакомить с приемами в работе устного переводчика.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Виды компрессии.
2. Избыточность речи.

Рекомендованная литература:

Полуян, И. В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского на английский [Текст] : практическое пособие / И. В. Полуян. – Москва : Р.Валент, 2011. –111 с

Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.

Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с

Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.

Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.

Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно- политическая лексика / В. Н. Крупнов.– М.: Междунар. отношения, 1979. – 232с.

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:

400 305 234 001

608 003 010 020

890 685 001 300

700 600 006 080

687 895 784 698

693 496 201 290

593 602 573 603

900 004 674 302

463 009 847 300

583 678 008 007

Упражнение 2. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие номера телефонов:

57-21-45

225-45-76

(08682) 54-78-90

992-894-85-46-77

675-483-67-23-11

345-003-809-45-14

546-320-999-45-44

789-385-200-67-00

123-321-231-11-32

567-765-657-77-66

Упражнение 3. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:

Monday. 4329, September, Addis-Ababa, tel.: 54-29-08, Friday, 564 789. May. Amsterdam, Tuesday, 4 687 099. Swiss, August. Friday. 63 596 003, the Danube, October, Thursday, Scott. George. 677 456 892. Alberta, June, Wednesday, Swedish, Jane, 204 576 400, Albany, March, Saturday. Danish, James, tel.: 67-72-24, November. Sunday, 3 467 809 202.

Упражнение 4. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие прецизионные слова:

March, Friday; January 1, 2002; Bill, tel.: (8482) 37-14-98, Japanese, 4 000 890 546. Seville. April, Saturday; September 14. 1998; Joseph, tel.: 456-231-68-93, Somalia, Chinese, 456 003 200 067, Riyadh, February, Sunday; July 17, 1999; Thomas, tel : (8-823) 225-17-26, Georgian, 67 008 040 200, Quebec, June, Monday.

Подготовка к работе с текстом

Упражнение 1. Изучите параллельные переводы выступления о несамостоятельных территориях (ООН, 1999 г.):

Господин Председатель,

Прежде всего мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия. Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями несамостоятельных территорий. В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора. Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походило на чтение лекций, в которых звучали откровенно азбучные истины. Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более со-

держательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов. В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара Мы считаем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия Такой подход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение. Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии

Mr President,

First of all I would like once again/once more to thank the organizers of the seminar, that is/I mean/namely/the permanent representative of St Lucia for the hospitality and superb organization shown us at/which characterized this important meeting/gathering. As regards our view of/an assessment of/to sum up the seminar, it clearly/obviously/unquestionably has served a useful goal/is very useful/that is/namely/of providing/to provide for/conduct a substantive/full/exchange of views with representatives of the non-selfgoverning territories. Here/in this connection/therefore/I would like to mention/take note of/flag/refer to/indicate the highly informative statement/speeches by the representatives of Guam and East Timor. At the same time I/we would/should also/like to/must/point out that some of the leading/most important/outstanding/experts were obviously/clearly/evidently not prepared/ready for substantive talks/ discussion, and the statements of others were reminiscent of/resembled/smacked of lectures, filled with evident/obvious/well-known/simplistic/concepts/ideas/platitudes/self-evident truths/truisms. Instead of that/in fact/indeed/as we see it/thought should have been given to/it would have

been worth making/the seminars more substantive/worthwhile. As an example, I would like to/may I/suggest that it would have been much more interesting for the seminar participants to learn about the details of the settlement process in the Western Sahara and in East Timor. I have no doubt/it is clear to me/that if we had asked for/had we asked for/requested/the draft on autonomy for East Timor or the documents on the referendum in the Western Sahara prepared by the Secretariat, the seminar discussion would have been much more/realistic/in tune with today's realities/relevant to contemporary events. We are convinced that in preparing the regional seminars we need to engage in more creative thinking/take a more creative approach. In conclusion I would like to state our position regarding the proposal for approval of the seminar report We find/deem/believe it advisable/expedient/to follow/maintain/keep to/stick to/the practice of/the tradition of/to do/what we have done in/previous years and to take note of the materials used at the seminar. Such an approach is simple/there is a simple reason for this/the reason for this is clear we would not like the conclusions and recommendations of this kind of activity/project, including the ideas expressed/voiced by experts and representatives of NGOs to be given the status of full-fledged recommendations following/after the adoption of our report/of the report of our special committee/by the General Assembly. We should act with great care/restraint/be extremely cautious/in regard to/regarding the issue of changing the qualitative status of any documents. At the same time, we are ready to go along with/satisfy the wishes of/accommodate/those members of the committee, who wish to/wishing to ensure/provide/arrange for the broadest possible distribution of the materials from the St Lucia seminar. Therefore/For this reason we would be ready to take note of the seminar report and to issue/publish it as an addendum/annex to the report of the committee. This will resolve both issues/questions retaining/maintaining/keeping the official status of the seminar report and providing an opportunity to learn of/see/become familiar with/spread the ideas expressed/discussed/heard at this meeting/gathering

Комментарии: 1) прежде всего – can be rendered as "first of all," "above all," or, more formally, "first and foremost " In this case it in fact means "at the outset" or "here and now." 2) в лице – does not require translation In fact, an attempt to interpret it could lead to a very clumsy sentence "In the person of is unnecessary The idea is that the speaker wishes to thank the main person responsible, ie the permanent representative 3) четкость – here does not translate as ' accuracy" or "precision " The speaker is referring to the good/superb organization of the seminar 4) безусловно – does not require a literal translation such as "unconditionally " What is meant is "clearly, obviously." 5) в этой связи – is not always best translated as "in this connection " To save time, "here" is often quite sufficient, it can also mean "therefore." 6) в которых звучали откровенно азбучные истины – these are platitudes, truisms, or self-evident ideas or facts. 7) содержательными идеями – the interpreter is well advised to forget about the literal meaning of "content" in this word, as "contentful" is not an English expression "Substantive" or "informative" are what is meant 8) ознакомиться –

the literal meaning of "get to know," "get acquainted with" often does not work, particularly when the subject is a document "Read," "get" or if necessary "familiarize themselves with" are better choices 9) хода урегулирования – "ход" here means progress, though it can also be course, development, path or flow, depending on context "Урегулирование" is nearly always "settlement" rather than "regulation " 10) более приближенной к реалиям сегодняшнего дня – this means "more to the point," "more realistic" rather than literally "closer to realities." 11) проявлять больше творческих подходов – translating the verb literally is asking for trouble, as in English one takes an approach – and an approach in the singular 12) целесообразный – presents constant problems for interpreters "Advisable," "expedient" or "to the point" usually work "Purposeful" has a narrower range of applications but may occasionally fit the sentence, anything involving "goals" should be avoided 13) мы считаем... целесообразным придерживаться – you can, of course, interpret this as "We find it advisable to keep to/maintain," any other of the verbs suggested here. If the speaker is going fast, however, the simplest solution is to say "we find it advisable to do what we have done in previous years," saving a good number of words in the process .The interpreter should always keep in mind the short and strong verbs "make, do, go," which often provide far better and simpler translations than do lengthy verbal constructions 14) такой подход объясняется очень просто – no need to translate the verb literally. The point is not that the explanation process is simple, but that the reason for it is simple 15) такого рода мероприятий – "activities" or 'projects" are much more idiomatic than "undertakings " 16) пойти навстречу – can often be simply rendered as "to accommodate " "To meet halfway" sometimes works, "to compromise" may be too strong and have a nuance of giving in or giving up one's position 17) приложение – can be "addendum" or "appendix," depending on the specific organization involved and how it chooses to label such supplements 18) будут решены обе задачи – Задача is often not best rendered as "task," which can sound like doing the dishes "Issue," "question," "problem," or even "goal" can work ("two goals will have been achieved") 20) на этом мероприятии –What is meant here is the specific meeting/seminar, not an "undertaking" of some sort.

Упражнение 2. Подготовьте вариант перевода данного текста с русского на английский, используя *речевую компрессию*. В парах в среднем темпе осуществите последовательный перевод.

Упражнение 3. Выполните перевод синхронно с английского на русский БЕЗ опоры на тексты. Вид и режим перевода определяет преподаватель:

Аудио сопровождение доступно по адресу:
<https://newsdo.vsu.by/mod/assign/view.php?id=155992>

ПРАКТИКУМ № 8

Упреждающий синтез речи

Цель: познакомить с базовыми принципами работы устного переводчика.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Механизм упреждающего синтеза речи
2. Способы речевого прогнозирования в устном переводе.

Рекомендованная литература:

Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.

Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с

Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.

Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.

Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно- политическая лексика / В. Н. Крупнов.– М.: Междунар. отношения, 1979. – 232с.

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Завершите кластеры используя технику номер 2 и опуская артикли. Спрогнозируйте завершение кластера, дайте 2-3 варианта:

e.g. (a) wife and (a) ... -- wife and **husband** / wife and **child** / wife and **children**, etc.

жена и ... -- жена и **муж** / жена и **ребенок** / жена и **дети**, т.п.

А. Завершите кластеры, спрогнозируйте варианты.

1. дом и
2. месяц и ...
3. день и ...
4. Бог и ...
5. самолёт и ...

6. наука и ...
7. воры и ...
8. книга и ...
9. лужи и ...
10. среда и ...
11. наука и ...
12. наука и ...
13. страхи и ...
14. качество и ...
15. ручка и ...
16. редактор и ...
17. гражданин и ...
18. исследования и ...
19. брат и ...
20. ручка и ...
21. время и ...
22. рай и ...
23. обед и ...
24. большинство и ...

Б. Переведите на слух с английского на русский :
[<https://newsdo.vsu.by/mod/assign/view.php?id=155981>].

В. Завершите кластеры, спрогнозируйте варианты.

1. boy and ...
2. fish and ...
3. table and ...
4. pillow and ...
5. wolf and ...
6. freedom and ...
7. mother and ...
8. tea and ...
9. cakes and ...
10. bow and ...
11. rumors and ...
12. algebra and ...
13. chicken and ...
14. crime and ...
15. fire and ...
16. hearing and ...
17. good and ...
18. children and ...
19. bread and ...
20. Latin and ...

21. cucumbers and ...
22. soul and ...
23. faith and ...
24. cat and ...
25. morning and ...
26. rings and ...

Г. Переведите на слух с русского на английский на слух :
[<https://newsdo.vsu.by/mod/assign/view.php?id=155981>]

Подготовка к работе с текстом

Упражнение 1. Вам предлагается фрагмент выступления Председателя Генеральной Ассамблеи ООН М. д'Эското Брокмана в ходе общеполитической дискуссии на 63-й Сессии Генеральной Ассамблеи ООН. Работайте в парах. Прочитайте фрагмент выступления в быстром темпе, заканчивая предложения подходящим образом. Используйте для заполнения пропусков нейтральную информацию. Переведите полученное высказывание своего партнера на русский язык.

Фрагмент 1. Your Excellencies, Heads of State and Government, Vice-Presidents, Ministers for Foreign Affairs and other

It is a great honour for me to address you at the opening of The international situation at this point in time is far In fact, the world is in even more serious trouble than Right now we are witnessing But crises need not necessarily turn into tragedies. This is a time of tremendous opportunities to introduce

Our Organization has done many laudable things which However, if we look at the Organization's progress in fulfilling the primary purposes for which it was founded, we must admit

Ключи: representatives of the 192 States Members of our Organization, Mr. Secretary-General, Dear friends; the general debate of this sixty-third session of the General Assembly; from satisfactory; it was 63 years ago when the United Nations was founded; a confluence of large-scale, interrelated crises; corrective measures to improve our way of doing things, of interacting with one another and with Mother Earth and the natural world in general; had the United Nations not existed, surely could not have been done; that in terms of eliminating war, achieving disarmament and ensuring international security, we have failed.

Фрагмент 2. More than half the world's people languish in hunger and poverty while at the same time We must resist the temptation to bury our heads in the sand in an attempt to deny reality. Let us be brave enough to acknowledge the vast inequities that exist These inequities are time bombs that In addition to the problem of hunger, poverty and high food prices, there are many These include climate change, efforts to privatize water and

These are the most pressing problems that All of them are man-made, and all can be A small group of States take decisions based on selfish motives, and the world's poor are

Ключи: more and more money is spent on weapons, wars, luxuries and totally superfluous and unnecessary things; in the world and within most of our countries, even in many of the most developed countries; will not simply go away if we ignore them; other problems whose human origin can no longer be doubted; terrorism, human trafficking, the Palestine situation, humanitarian aid, gender inequality and children in especially difficult circumstances such as armed conflict or humanitarian disaster; our world faces today; traced in large part to the lack of democracy at the United Nations; the ones who suffer the consequences.

Упражнение 2. Прослушайте оригинал выступления. Зафиксируйте письменно основные смысловые блоки информации. Опираясь на свои записи, структурируйте выступление логически на исходном языке и переведите полученный текст на русский язык.

Your Excellencies, Heads of State and Government, Vice-Presidents, Ministers for Foreign Affairs and other representatives of the 192 States Members of our Organization, Mr. Secretary-General, Dear friends,

It is a great honour for me to address you at the opening of the general debate of this sixty-third session of the General Assembly. The international situation at this point in time is far from satisfactory. In fact, the world is in even more serious trouble than it was 63 years ago when the United Nations was founded.

Right now we are witnessing a confluence of large-scale, interrelated crises. But crises need not necessarily turn into tragedies. This is a time of tremendous opportunities to introduce corrective measures to improve our way of doing things, of interacting with one another and with Mother Earth and the natural world in general.

If we are to seize the opportunities that these crises now offer, we must move beyond lamentations, speech-making and statements of good intentions and take concrete action based on a firm resolve to replace the individualism and selfishness of the dominant culture with human solidarity as the golden rule that guides our behaviour.

Our Organization has done many laudable things which, had the United Nations not existed, surely could not have been done.

However, if we look at the Organization's progress in fulfilling the primary purposes for which it was founded, we must admit that in terms of eliminating war, achieving disarmament and ensuring international security, we have failed.

In signing the Charter of the United Nations, all of us undertook to uphold certain principles which, if they had truly been upheld by all Member States, would have placed the world in a much better position today to meet the challenges of the twenty-first century.

...Dear brothers and sisters.

The world has reached a point at which we have no alternative – either we love one another or we all perish; either we treat each other as brothers and sisters or we witness the beginning of the end of our human species. If we choose the path of solidarity, recognizing each other as brothers and sisters, we will open up new horizons of life and hope for everyone.

...The United Nations has officially proclaimed 2009 the International Year of Reconciliation. Starting today, we must begin to adopt that mindset. We should emerge from this general debate in a state of reconciliation, determined to stop treating each other arrogantly and to stop attacking each other. We must forgive those who might have caused us great pain and suffering but who are now pledged to refrain from attacking us again.

Forgiveness is never a sign of weakness. On the contrary, great spiritual strength is needed to forgive and to refuse to let memories of past abuses become obstacles to achieving the levels of unity and solidarity we need in order to build a new world – in the conviction that a different world is possible.

...Thank you.

www.un.org

Закрепление материала

Упражнение 1. Переведите последовательно выступление Председателя Генеральной Ассамблеи ООН М. д’Эското Брокмана с английского языка на русский. Старайтесь соблюдать требования к речи переводчика.

Упражнения 2. Вам предлагается фрагмент выступления министра иностранных дел Российской Федерации С. Лаврова в ходе общеполитической дискуссии на 63-й Сессии Генеральной Ассамблеи ООН. Повторяйте текст «эхом» за автором, отставая от него на синтагму. Аудиоряд будет периодически отключаться. Используйте для заполнения пауз нейтральную информацию, подходящие клише и штампы.

11 сентября 2001 года мир стал другим, сплотившись Мир проявил беспрецедентную солидарность, отбросив старые фобии и стереотипы. Казалось, что глобальная антитеррористическая коалиция – это новая реальность, которая впредь Сплоченность перед лицом смертельных угроз, исходивших от Аль-Каиды и других отрядов «террористического интернационала», позволила Затем стали возникать проблемы. Болезненный удар по единству антитеррористической коалиции нанесла война в Ираке, когда под оказавшимся ложным предлогом борьбы с террором и распространением оружия массового поражения было нарушено Все

больше вопросов возникает и в отношении происходящего в Афганистане, прежде всего о том, какова допустимая цена ... , кто определяет критерии пропорциональности применения силы, почему международные контингенты не хотят включаться в борьбу с разрастающейся нагрузкой, от которой ...

Эти и другие факторы позволяют говорить о кризисных явлениях в антитеррористической коалиции. Если поискать суть проблемы, то она, видимо, в том, что этой коалиции недостает коллективного начала, предполагающего Получилось так, что для управления принципиально новой ситуацией, которая сложилась после 11 сентября и которая требовала подлинно совместной работы, включая ... , стали применять механизмы, замышлявшиеся для однополярного мира, когда решения

Произошло что-то вроде приватизации солидарности, возникшей в мировом сообществе на волне антитеррористической борьбы.

Ключи: на борьбу с общей для всех и не знающей границ угрозой терроризма; и будет определять развитие международных отношений без двойных стандартов и ко всеобщему благу; на первом этапе достичь серьезных успехов; международное право и искусственно был создан глубочайший кризис, преодолеть который до сих пор до конца не удалось; потерь среди гражданского населения в продолжающейся антитеррористической операции; все больше страдают страны Центральной Азии и Европы; равноправное участие всех в определении стратегии и, особенно, тактики действий; совместный анализ и совместное согласование практических шагов; принимаются в одном центре, а от всех остальных требуется их выполнять.

Упражнение 3. Переведите предложенный фрагмент выступления с листа. Следите за тем, чтобы чтение опережало говорение. Старайтесь не возвращаться к началу текущего предложения и не оставлять в переводе незавершенных фраз.

У всех стран есть партнеры, с которыми их связывают традиционные дружеские отношения, общая история и география. Искусственно подрывать эти отношения в угоду геополитическим схемам и вопреки воле народов вредно. Мы будем продолжать работать со всеми нашими соседями, в первую очередь – со странами СНГ, будем развивать интеграционные процессы в рамках ОДКБ и ЕврАзЭС, в целях сохранения и приумножения общего культурно-цивилизационного наследия, которое в глобализирующемся мире является важным ресурсом Содружества в целом и каждого его государства-участника в отдельности. В этом – наш особый интерес к взаимодействию с этими странами, и в этом же – их восприятие России как пространства своих особых интересов. И развивать наши связи мы будем исключительно на основе равноправия, взаимной выгоды, уважения и уче-

та интересов друг друга, выполнения имеющихся договоренностей, в том числе по вопросам мирного урегулирования конфликтов. На таких же началах мы намерены развивать отношения и с партнерами в других регионах мира – открыто, на основе международного права, без каких-либо игр с нулевым результатом. Именно такая линия определена в Концепции внешней политики Российской Федерации, утвержденной Президентом Д. А. Медведевым в июле этого года.

Россия последовательно реализует сетевую дипломатию, развивая взаимодействие в самых различных форматах: ШОС, БРИК, партнерские механизмы с ЕС, АСЕАН, организацией «Исламская конференция», Лигой арабских государств, региональными объединениями в Латинской Америке.

...Очевидные глобальные последствия кавказского кризиса говорят о том, что мир изменился для всех. Стало меньше иллюзий и меньше предложений для ухода от ответов на острейшие вызовы современности. Именно это дает основания для надежды, что на основе здравого смысла международному сообществу удастся, наконец, сформировать программу коллективных действий в XXI веке.

ПРАКТИКУМ № 9

Подготовка к устному синхронному переводу

Цель: познакомить с базовыми принципами работы устного переводчика.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Этапы подготовки к устному переводу
2. Перевод терминологии в устном переводе.
3. Перевод высокопоставленных лиц: стиль перевода.

Рекомендованная литература:

Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.

Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с

Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.

Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.

Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно- политическая лексика / В. Н. Крупнов.– М.: Междунар. отношения, 1979. – 232с.

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Переведите последовательно в паузах следующие ряды чисел с русского языка на английский и с английского на русский соответственно. Старайтесь не менять порядок следования чисел.

1. 904, 63, 132, 224, 31, 56, 425.
2. 32, 652, 64, 267, 442, 34, 778.
3. 42, 29, 214, 33, 55, 665, 746.
4. 17, 57, 586, 335, 92, 345, 432.
5. 64, 463, 344, 935, 47, 595, 58.

Упражнение 2. Переведите синхронно за диктором следующие числа с русского языка на английский и с английского на русский соответственно, прибавляя к услышанному числу десять.

244, 856, 564, 24, 758, 352, 166, 678, 873, 487, 999, 933, 534, 655, 344, 569, 47, 867, 577, 289.

Упражнение 3. Переведите синхронно за диктором следующие числа с русского языка на английский и с английского на русский соответственно, отнимая от услышанного числа десять.

546, 73, 987, 376, 253, 605, 983, 624, 95, 527, 238, 40, 650, 24, 42, 533, 678, 386, 456, 578.

Упражнение 4. Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:

March 12, 1998; June 12, 1993;
January 21, 1924; November 10, 1982;
July 14, 1976; April 22, 1870;
September 1, 1939; June 22, 2000;
May 9, 1945; February 10, 1927.

Подготовка к работе с текстом

Упражнение 1. Переведите речь королевы Елизаветы II с листа.



ROYAL
COMMUNICATIONS

QUEEN'S SPEECH IN FULL

I am speaking to you at what I know is an increasingly challenging time. A time of disruption in the life of our country: a disruption that has brought grief to some, financial difficulties to many, and enormous changes to the daily lives of us all.

I want to thank everyone on the NHS front line, as well as care workers and those carrying out essential roles, who selflessly continue their day-to-day duties outside the home in support of us all. I am sure the nation will join me in assuring you that what you do is appreciated and every hour of your hard work brings us closer to a return to more normal times.

I also want to thank those of you who are staying at home, thereby helping to protect the vulnerable and sparing many families the pain already felt by those who have lost loved ones. Together we are tackling this disease, and I want to reassure you that if we remain united and resolute, then we will overcome it. I hope in the years to come everyone will be able to take pride in how they responded to this challenge. And those who come after us will say the Britons of this generation were as strong as any. That the attributes of self-discipline, of quiet good-humoured resolve and of fellow-feeling still characterise this country. The pride in who we are is not a part of our past, it defines our present and our future.

The moments when the United Kingdom has come together to applaud its care and essential workers will be remembered as an expression of our national spirit; and its symbol will be the rainbows drawn by children.

Across the Commonwealth and around the world, we have seen heart-warming stories of people coming together to help others, be it through delivering food parcels and medicines, checking on neighbours, or converting businesses to help the relief effort.

And though self-isolating may at times be hard, many people of all faiths, and of none, are discovering that it presents an opportunity to slow down, pause and reflect, in prayer or meditation.

It reminds me of the very first broadcast I made, in 1940, helped by my sister. We, as children, spoke from here at Windsor to children who had been evacuated from their homes and sent away for their own safety. Today, once again, many will feel a painful sense of separation from their loved ones. But now, as then, we know, deep down, that it is the right thing to do.

While we have faced challenges before, this one is different. This time we join with all nations across the globe in a common endeavour, using the great advances of science and our instinctive compassion to heal. We will succeed - and that success will belong to every one of us.

We should take comfort that while we may have more still to endure, better days will return: we will be with our friends again; we will be with our families again; we will meet again.

But for now, I send my thanks and warmest good wishes to you all.

Упражнение 2. Используя прием речевой компрессии подготовьтесь к устному синхронному переводу в виде таблицы:

ИЯ	ПЯ	ПЯ (компрессия)
I am speaking to you at what I know is an increasingly challenging time.	<i>Предложите адекватный и эквивалентный перевод</i>	<i>Предложите перевод с речевой компрессией</i>

Закрепление материала

Сравните свой перевод с субтитрами (устный перевод отличается от субтитров!), осуществите синхронный перевод, синхронизируя голос. Ответ запишите на диктофон.

**Аудио сопровождение доступно по адресу:
[<https://newsdo.vsu.by/mod/assign/view.php?id=155993>]**

ПРАКТИКУМ № 10

Семантография

Цель: познакомить с азами переводческой скорописи.

Задачи:

- отработать базовые навыки, необходимые для осуществления устного перевода;
- усовершенствовать речевые навыки студентов;
- улучшить навыки слушания и говорения в целом;
- повысить беглость речи и реакцию.

Теоретическая часть:

1. Общая характеристика семантография, или УПС. Отличие от скорописи и стенограммы.
2. Виды УПС.
3. Правила ведения УПС (выписать самые распространенные и выучить наизусть).

Рекомендованная литература: см программу

Зубанова, И. В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением) / И. В. Зубанова. – М. : Р. Валент, 2016. – 216 с.

Красовский, Д. И. Конференц-перевод (теория и практика) / Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2016. – 208 с.

Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М. : Изд-во Юрайт, 2018. – 145 с.

Вацковская, И. С. Десять уроков последовательного перевода с применением переводческой скорописи / И. С. Вацковская. – Казань : Изд-во Бук, 2017. – 60 с.

Дупленский, Н. К. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам / Н. К. Дупленский. – М. : Р. Валент, 2015. – 64 с.

Медведева, Т. В. Основы переводческой скорописи и синхронного перевода / Т. В. Медведева, Е. А. Савочкина. – Барнаул : Изд-во Алтайск. ун-та, 2017. – 66 с.

ЗАДАНИЯ

Восприятие на слух и тренировка памяти

Упражнение 1. Поясните примеры УПС. В чем их преимущества и недостатки? Можете ли Вы расшифровать УПС?

1.

54 for W. Eur. prosper.
"ai role A. in

2.

54г
= рсцвт Зндн. Еврп.
Я
" участие
моя □ прила

3.

1. Группа подлежащего (обстоятельства места, времени).
2. Группа сказуемого.
3. Прямое дополнение.
4. Косвенное дополнение.
5. } Однородные
6. } члены
7. } предложения.

Используемый пример мог бы выглядеть следующим образом:

54 г
стал рсцвт
Здн. Еврт
Пзже Я
" роль моей □

4.

1. Деятель.
2. Действие.
3. Объект.

Возвращаясь к примеру, в данном случае его можно было бы отразить так:

З. Еврт
= рсцвт 54 г.
Я
" □
прила учстие
идъме

5.

T1 R1
Собака залаяла.

T2 = (T1+R1) R2
Лай собаки | был слышен издалека.

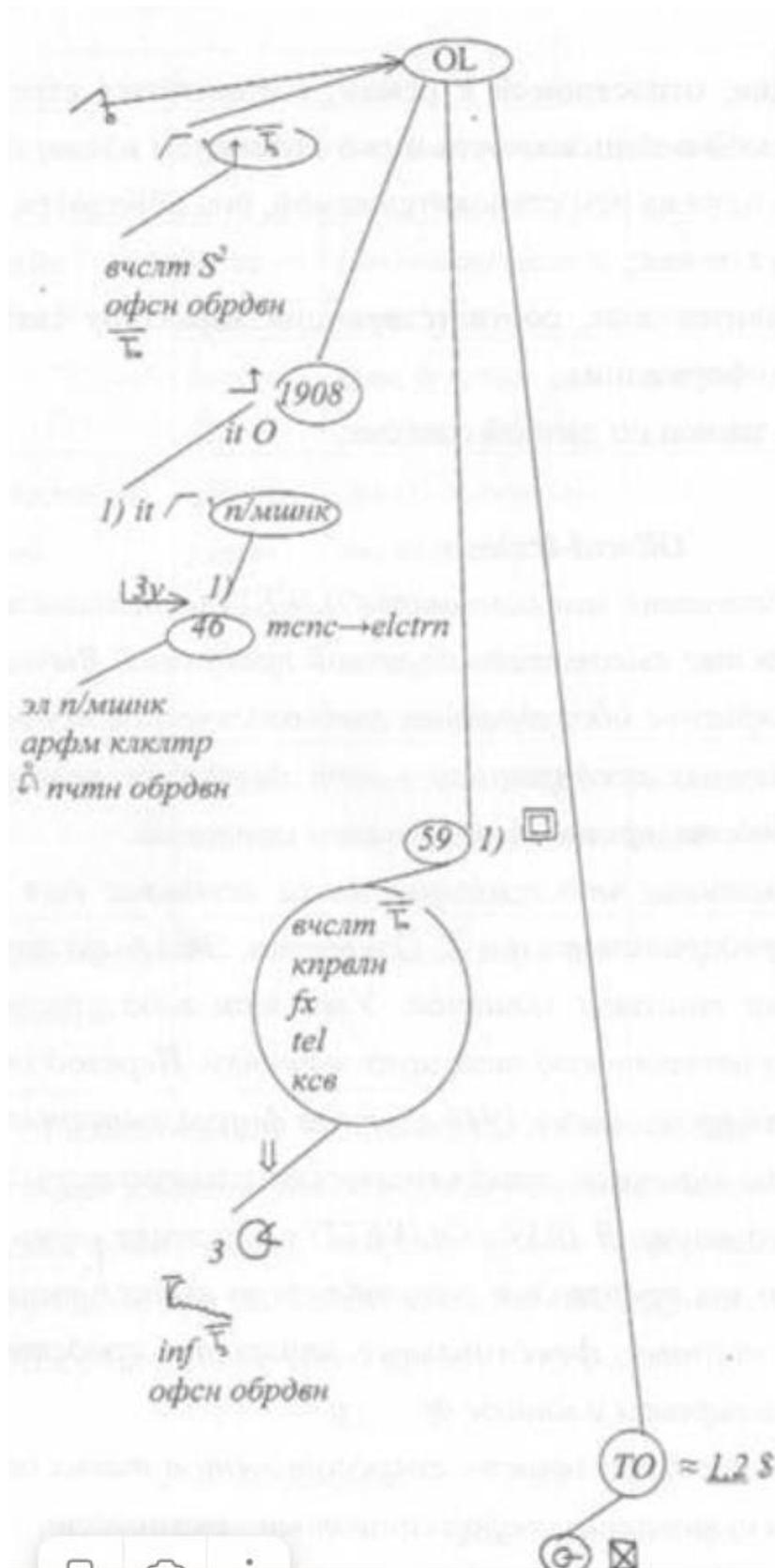
Подготовка к работе с текстом

Упражнение 2. Прочитайте текст ниже:

Имею честь представить Вам компанию OLIVETTI, специализирующуюся на производстве высокотехнологичной продукции. Вычислительные системы, офисное оборудование, технологическое оборудование для промышленных предприятий – вот далеко не полный перечень технических средств, производимых компанией.

Необходимо отметить, что компания была основана еще в 1908 г. итальянским предпринимателем К. Оливетти. Это была первая в Италии фабрика пишущих машинок. Уже три года спустя компания представила итальянскую пишущую машинку. Переход от механики к электронике произошел в 1946 году, когда фирма выпустила электрические пишущие машинки, арифметические калькуляторы и другое печатное оборудование. В 1959 OLIVETTI выпустила первый компьютер. С тех пор мы производим разнообразную вычислительную и копировальную технику, факсимильные аппараты, средства телефонии, кассовые аппараты и многое другое.

Упражнение 3. Попробуйте восстановить текст используя предложенную УПС:



Упражнение 4. Запишите следующие слова и словосочетания, используя символы и сокращения:

Запад, Североатлантический альянс, Иран, Ирак, Словакия, бывшие колониальные страны, развитие (подъем), нейтральные страны, спад в экономике, больше, в прошлом веке, Всемирный банк, две недели назад, Международный Валютный фонд, Восток, через несколько лет, рост экспорта, правительство, расширение НАТО, двадцать миллионов, приблизительно, меньше, следовательно, Ближний Восток, Юго-Восточная Азия, Страны Центральной и Восточной Европы, Содружество наций, в 1861 г., в 1938 г., в 2001 г., церковь, депутаты.

Упражнение 5. Запишите под диктовку символам и УПС:

одобрить; противоречие; полное взаимопонимание; внешняя политика, Министерство иностранных дел, безопасное и»; Австрия; Австралия; Дания; Венгрия; Бразилия; премьер-министр Канады; Италия; Франция; Мексика; Болгария; страны «Большой семерки»; в прошлом году; несколько недель тому назад; западные страны; глава правительства; увеличивать торговлю; голосовать против; мирное разрешение спорных вопросов; Европейский Союз; страны бывшего СССР; Содружество наций; Совет Безопасности ООН; Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе; Североатлантический договор; Государственная Дума; депутаты Госдумы; спикер ГД; Содружество Независимых Государств; пресс-атташе посольства, высокопоставленный представитель МИД; рост инфляции в этом году; падение цен на нефть.

Упражнение 6. Запишите УИС следующие слова, выражения и названия стран: выразить надежду; заявить; осудить; вести переговоры; посетить с 3-дневным рабочим визитом; гонка вооружений; народы всего мира; человечество; Финляндия; Латвия; Литва; Голландия; Норвегия; Швеция; Швейцария; Узбекистан; Испания; Дания; Албания; страны африканского континента; страны Латинской Америки; Великобритания; страны Содружества наций; бывшие колониальные державы; главы правительств западных держав; внешняя политика; вчера в Париже; это на один миллион сто тысяч больше, чем в прошлом году; голосовать против; вотум недоверия; противоречие; Австрия; Австралия.

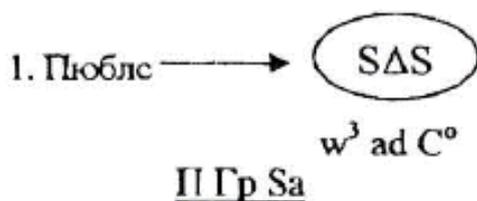
Упражнение 7. Изучите пример УПС. Переведите последовательно, используя предложенную ниже запись переводчика.

Publicis buys Saatchi

1. PARIS – French advertising agency Publicis bought Britain’s Saatchi and Saatchi on Tuesday to create the world’s fifth largest company, to be renamed Publicis Group SA, a joint statement by the two companies said.

2. The all-share deal will give the French company vital access to the U.S. market, where Saatchi and Saatchi does half of its business, as well as control of one of the best-known names in the British advertising industry.

3. It could create conflicts because Saatchi’s clients include the Japanese carmaker Toyota, while Publicis works for the French automaker Renault. Publicis is eager to enter the U.S. market, where Saatchi’s clients include Procter and Gamble and computer giant Hewlett-Packard.



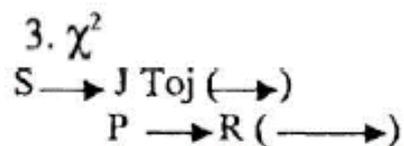
Ю.

2. asc US /
всe акц

S = 50%

+

КНТ. w/к имя.



US P & G
+ HP.

NB! Symbols (suggested)

→  = приобрести, купить, слиться (merge with);

C° = фирма, компания, корпорация;

w⁵ = пятая по размерам/ величине etc. в мире;

Js = совместное заявление, коммюнике;

X² = конфликты, стычки, столкновения (скрещенные мечи)

Закрепление материала

Разбейтесь на пары, один читает, второй - воспринимает информацию, записывает и воспроизводит “in the target language” (языке перевода).

1. Раскройте рубрики Business News, Economy, Finance англоязычных газет и прочитайте партнеру в умеренном темпе следующие таблицы: Markets; Stocks; Index; Bank Ratings; Ruble/Dollar; Futures, обращая внимание на названия валют, котировки, другую ПИ и их перевод.

Вместе проверьте правильность перевода. Поменяйтесь ролями.

2. Посмотрите рубрику World Markets. Прочитайте курсы акций основных компаний на биржах Нью-Йорка, Лондона, Франкфурта, Парижа и т.д. Проверьте точность перевода прецизионной информации (названий фирм, котировок их акций, разниц стоимости акций и т.п.).

Поменяйтесь ролями; ускорьте темп.

3. Посмотрите разделы деловых новостей в газете «Коммерсант» и др. Прodelайте то же упражнение под запись, в переводе с русского языка (фьючерсы, котировки, курсы валют и пр.).

Данные упражнения тренируют кратковременную память, закрепляют навыки УПС. Рекомендуется делать их регулярно, усложняя тематику и ускоряя темп.

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД № 2

Предлагаемый текст – типичное светское интервью (т.н. small talk) с традиционными вопросами и предсказуемыми ответами. Содержит больше эмоций, чем информации, в т.ч. прецизионной. Обилие штампов и клише. Это пример переводческого «легкого» жанра, однако требует знания кино и истории.

Задача – передать непринужденный характер беседы, используя разговорные “set phrases”, знакомые речевые ситуации, сохранив темп и ритм обмена репликами (символы).

Запись в подобных случаях может быть минимальной. Используются знаки на обоих языках для создания опорных пунктов памяти.

NB! Курсивом в данных интервью выделены опорные пункты памяти.

Ключи к символам УПС

+ = да; – = нет; 👁 (глаз) = смотреть, видеть; 👂 (ухо) = слышать, слушать; u = ты, вы (you); > = больше (лучше, сильнее); < = меньше (хуже, слабее); * (звездочка) excellent; ** = extraordinary; *** = phenomenal, splendid, etc.; (+) = очень; w = want; w² = love to, very much; МКФ = Международный кинофестиваль; СПб = Санкт-Петербург; t = time; t./ = в будущем, вскоре; НИР = research, подготовка, исследования; R2 = русские; RF – Россия; бы = если, в случае (условное/сослагательное наклонение).

NB! Перевод вопросов дан в скобках.

Изучите диалог ниже, подготовьте УПС.

Interview with top model and actress Ines Sastre (перевод вопросов в скобках)

Spain's top model and movie star, Ines Sastre, 26, arrived in Moscow. During the three days she spent in the city, Sastre cut the ribbon at Lancôme's new boutique, and enjoyed herself at a VIP party dedicated to the event. She also found time to speak to a LifeStyle correspondent. At the interview in her hotel suite, Sastre was surrounded by two managers, an interpreter, and hips of white, crimson and orange roses – presents from the inviting organization and hotel administration.

At the age of 13, Sastre first appeared in a fast-food commercial in Madrid, which was seen by movie director Carlos Saura. He later chose her to play in his blockbuster "El Dorado" (1987). Later, she was featured in Ulrike Ottinger's, "Joan of Arc of Mongolia" (1988) and Ettore Pasculli's, "Escape from Paradise" (1988).

1. Вы уже третий раз в Москве. Последний раз вы были здесь два года назад. Заметили ли вы какие-либо изменения? (This is your third visit to Moscow. Last time you were here two years ago. Have you noticed any changes?)

IS: The difference is striking! Moscow has become much smarter, brighter, more vivid and dynamic. Organizers told me that I would not recognize the city, but I did not believe it until I saw it with my own eyes.

2. Какова цель вашего приезда? (What is the purpose of your visit?)

IS: *Lancôme* is opening a *boutique* here, and I have been *model* and *ambassador* for *Lancôme* cosmetics for *several years* now.

3. Как началось ваше сотрудничество с фирмой «Ланком»? (How did your *collaboration* with *Lancôme* start?)

IS: In 1995, Michelangelo Antonioni saw my photo in *ELLE* magazine and chose me for the *main part* in his movie "*Beyond the clouds*" (1955). The acclaimed film director, Wim *Wenders*, also took part in the film's *production*. After that I got tons of *offers*, but I chose *Lancôme's* because *Isabelle Rosselini*, my *ideal* woman, had also once been a *representative* of *Lancôme's* face.

4. Как вам удалось убедить родителей разрешить вам стать моделью? Ведь вы родились в богатой семье потомков испанской аристократии и воспитывались в строгости. Насколько я знаю, вы учились во французской католической школе, где запрещалось даже краситься. (How did you *manage to persuade* your *parents* to let you *become a model*? After all, you were *born into* a *well-off* family ascending from the *Spanish gentry* and were *brought up* rather strictly. As far as I know, you *studied* in a *French Catholic school* where *make-up* was *forbidden*.)

IS: The situation in my *family* was always *liberal* and I could *discuss anything* with my *parents*. When I was offered a *role* in "*El Dorado*", my mother said: "*Acting* in movies is *hard and painstaking* work, but if you are *sure of yourself*, then *why not!* I leave the *decision* to you". And I *decided* in its favor. Concerning the *modeling* business, I also *discussed* it with my *parents* and they *agreed with me* that this is a *very interesting* profession. At least it gives me the *opportunity* to *travel around the world* a lot.

Пример записи:

1. Q. - 3 ↓ M
(2 y)
N² ?

2. Q. - Цель?

A. - ! ↓ мод
ярк
жив
узн^{бы} / вер
⊙
A. L bq
I - mdl
Am / L γ²

3. Q. – Как соор / £ ? ↑

4. Q. – род ?
↓
Uch mdl!
arstc. → u (ж)
FCSch → →

A. '55 Ant
EL
star “ ” '95
(Wdrs)
– Предл² / = L / Rsln
F / rep £ .
A. – Fam = lib
I : род.
– роль El Dor
mum: трд
муч. W.
– u = sure? / ~~X~~
decide!
mum: I .
– Md + род O
OK / intr!
ор.

Упражнение 2. Работа в группе из трех человек. Разыграйте данное интервью. Переводчик должен последовательно перевести диалог большими блоками с опорой на свои записи БЕЗ опоры на напечатанный выше текст. Возможно применение кабины синхрониста как практика синхронного перевода.

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная:

1. Купцова, А. К. Английский язык : устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 182 с.
2. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Эдиториал, 2007. – 270 с.
3. Ширяев, А. Ф. Пособие по синхронному переводу / А. Ф. Ширяев. – М. : Высшая школа, 2006. – 148 с.
4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 213 с.
5. Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика / В. Н. Крупнов. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 232 с.
6. Чужакин, А. П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон / А. П. Чужакин. – М. : Валент, 2005. – 272 с.
7. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский : пер. с англ. / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2017. – 320 с.

Дополнительная:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М : Изд-во Юрайт, 2018. – 145 с.
2. Фомин, С. К. Последовательный перевод (Английский язык): учебное пособие / С. К. Фомин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 253 с.
3. Фалолеев, А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко / А. Фалалеев, А. Малофеева. – Санкт-Петербург : Перспектива, Юникс, 2014. – 187 с.
4. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – М. : Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с.
5. Чужакин, А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М. : Изд. дом «Экспримо», 2007. – 88 с.
6. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода: Учебное пособие / В. В. Сдобников. – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. – 136 с.
7. Железнякова О. В., Successful Interpreting: сборник заданий по устному переводу / О. В. Железнякова. – Минск, 2012. – 120 с.
8. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М : Р. Валент, 2015. – 192 с.
9. Чужакин, А.П. Мир перевода – 7 / А. П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2001. – 205 с.

10. Дупленский, Н. К. Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам / Н. К. Дупленский. – М : Р. Валент, 2015. – 64 с.

11. Полуян, И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский / И. В. Полуян – М : Р. Валент, 2018. – 268 с.

12. Палажченко, П. Р. Мой несистематический словарь / П. Р. Палажченко. – М. : Р. Валент, 2017. – 304 с.

Учебное издание

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Методические рекомендации

Составитель

БОБРИКОВА Евгения Петровна

Технический редактор

Г.В. Разбоева

Компьютерный дизайн

Е.А. Барышева

Подписано в печать 2022. Формат 60x84¹/₁₆. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 4,41. Уч.-изд. л. 3,92. Тираж экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Свидетельство о государственной регистрации в качестве издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий

№ 1/255 от 31.03.2014.

Отпечатано на ризографе учреждения образования
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.